

Opetusministeriö

E-kirjelmä

KAS Aalto Sirpa

2.1.2006

Eduskunta
Suuri Valiokunta

Asia

Komission tiedonanto neuvostolle, Euroopan parlamentille, Euroopan talous- ja sosiaalikomitealle sekä alueiden komitealle: Uusi monikielisyiden puitestrategia

U/E-tunnus:

EUTORI-numero:

EU/2005/1612

Viitaten perustuslain 97§:än opetusministeriö lähettää kunnioittavasti eduskunnan suurelle valiokunnalle tiedoksi komission tiedonannon uudesta monikielisyiden puitestrategiasta sekä opetusministeriön asiaa koskevan perusmuiston 16.12.2005 (OPM2005-00332).

LIITTEET Perusmuistio 16.12.2005 OPM2005-00332, Komission tiedonanto KOM(2005) 596 lopullinen, Meddelande från kommissionen KOM(2005) 596 slutlig

16.12.2005

Asia

EU; Koulutus

Komission tiedonanto neuvostolle, Euroopan parlamentille, Euroopan talous- ja sosiaalikomitealle sekä alueiden komitealle: Uusi monikielisyysden puitestrategia.

Kokous

Liitteet

Viite

EUTORI/Eurodoc nro:

-

U-tunnus / E-tunnus:

-

Käsittelyvaihe ja käsittelyn tarkoitus:

Komissio antoi monikielisyysden puitestrategiaa koskevan tiedonannon 22.11.2005.

Asiakirjat:

Komission tiedonanto neuvostolle, Euroopan parlamentille, Euroopan talous- ja sosiaalikomitealle sekä alueiden komitealle: Uusi monikielisyysden puitestrategia. KOM(2005) 596 lopullinen.

EU:n oikeuden mukainen oikeusperusta/päätöksentekomenettely:

Käsittelijä(t):

OPM / erityisneuvonantaja Satu Heikkinen, p. 160 77 256
OPM / korkeakouluneuvos Anita Lehikoinen, p. 160 77 424
OPM / opetusneuvos Raija Meriläinen, p. 160 77 473
OPM / EU-avustaja Päivi Mäntylä, p. 160 77 035
OPM / ylitarkastaja Johanna Koponen, p. 160 77 924

Suomen kanta/ohje:

asia Suomi pitää komission monikielisyystiedonantoa kannatettavana. On positiivista, että kuuluu kokonaisuudessaan yhden komission jäsenen vastualueeseen.

Suomi korostaa kielen merkitystä yksilön ja yhteisön identiteetin rakentajana sekä globalisaation pohjana. Monikielisuuden lisääminen pienentää syrjäytymisen riskiä ja kahtiajakoa. Monikielisuudella on tärkeä merkitys elinikäisessä oppimisessa: muodollisessa koulutuksessa, aikuiskoulutuksessa sekä työelämässä (osa ammatillista pätevyyttä). Elinikäisen oppimisen näkökulma sekä myös ammatillinen liikkuvuus tulisi huomioida tiedonantoa käsiteltäessä.

Suomi pitää kannatettavana, että tiedonannon tarkoituksena ei ole luoda uusia rakenteita. Mahdolliset uudet elimet luodaan jo olemassa olevia verkostoja hyödyntäen.

Tiedonannosta ei käy selville minkä perustamissopimuksen artiklan perusteella toimintaa tullaan kehittämään. Suomi pyytää komissiota selvittämään mikä on aloitteen oikeusperusta.

Monikielisen yhteiskunnan aikaansaamiseksi jäsenvaltioita kehoitetaan laatimaan kansallinen toimenpideohjelma monikielisuuden eteenpäinviemiseksi yhteiskunnassa. Suomi pitää toimenpideohjelman laatimista tarkoituksenmukaisena, mutta korostaa, että laajamittaisen ja perusteellisen raportin aikaansaaminen edellyttää paljon asiantuntijatyötä kansallisella tasolla ja on myös hyvin aikaavievää. Kansallisten toimenpideohjelmien valmisteluun tulee varata riittävästi aikaa.

Komissio esittää erillisen korkean tason asiantuntijaryhmän perustamista tukemaan mahdollisissa kehittämishankkeissa sekä uusien ideoiden ja aloitteiden työstössä. Suomi kannattaa erillisen asiantuntijaryhmän perustamista ja korostaa, että ryhmän tulisi koostua alan asiantuntijoista, sillä monikielisuuden kehittäminen vaatii tuekseen syvällistä kielitieteellistä ja pedagogista asiantuntemusta.

Tiedonannossa mainitaan suunnitteilla olevasta monikielisuutta käsittelevästä ministerikokouksesta. Suomi pitää ministerikokouksen järjestämistä kannatettavana, mutta korostaa, että kieltä koskevat kysymykset kuuluvat usean eri ministerin vastuualueeseen. Kaikkien olennaisten tahojen integroiminen mukaan monikielisuutta koskevaan työhön on tarkoituksenmukaista.

Pääasiallinen sisältö:

Tausta

Jäsenvaltiot sopivat Lissabonissa vuonna 2000 sisämarkkinoiden toiminnan tehostamisesta, tutkimuksen ja innovoinnin edistämisestä sekä koulutuksen parantamisesta, jotta EU voisi kehittyä maailman kilpailukykyisimmäksi ja dynaamisimmaksi tietoon perustuvaksi taloudeksi vuoteen 2010 mennessä. Tätä korostettiin lisää komission tiedonannossa ”Kasvua ja työtä Euroopan tulevaisuuden hyväksi - Uusi alku Lissabonin strategialle” ja kasvun ja työllisyyden yhdennetyissä suuntaviivoissa 2005–2008. Koulutus 2010 -prosessin puitteissa jäsenvaltiot asettavat yhteiset tavoitteet, joihin ne pyrkivät ottamalla käyttöön indikaattoreita ja vertailuarvoja, vaihtamalla hyviä käytänteitä ja toteuttamalla vertaisarviointeja. Jäsenvaltiot ovat asettaneet kielitaidon parantamisen ensisijaiseksi tavoitteeksi.

Sisältö

Komission 22.11.2005 antama monikielisuutta käsittelevä tiedonanto täydentää omalta osaltaan komission nykyisiä toimia tiedonkulun parantamiseksi Euroopan

kansalaisten ja heille palveluitaan tarjoavien elinten välillä. Lisäksi tässä tiedonannossa vahvistetaan komission sitoumus monikielisyuden edistämiseksi Euroopan unionissa, määrittellen komission strategia monikielisyuden edistämiseksi eurooppalaisessa yhteiskunnassa, talouselämässä ja komissiossa itsessään ja esitetään ehdotuksia tämän puittestrategian mukaisiksi erityistoimiksi.

Monikielisyys tarkoittaa sekä henkilön kykyä käyttää useita kieliä että erilaisten kieliyhteisöjen rinnakkaiseloä tietyllä maantieteellisellä alueella. Tässä asiakirjassa kyseistä termiä käytetään kuvaamaan komission uutta politiikkaa sellaisen ilmapiirin edistämiseksi, jossa kaikki kielet pääsevät esiin ja joka on suotuista useiden kielten opettamiselle ja oppimiselle. Komission monikielisyyspolitiikalla on kolme tavoitetta: vauhditetaan kieltenoppimista ja kielellistä monimuotoisuutta yhteiskunnassa, edistetään tervettä monikielistä taloutta ja asetetaan kansalaisten saataville EU:n lainsäädäntö, menettelyt ja tiedot heidän omilla kielillään. Päävastuu monikielisyyspolitiikan lisäkehittelystä on jäsenvaltioilla (paikallis-, alue- ja keskustasolla), mutta komissio tekee toimivaltuuksiensa puitteissa kaikkensa vahvistaakseen tietoisuutta monikielisyudesta ja parantaakseen eri tasoilla toteuttavien toimien yhdenmukaisuutta.

Komissio esittää tiedonannossaan kansallisten kieliasiantuntijoiden ryhmän laatimia suosituksia jäsenvaltioille avaintoiminta-aloiksi monikielisyteen liittyen.

Kansalliset strategiat

Komissio kehottaa tiedonannossaan jäsenmaita kehittämään kansallisia toimenpideohjelmia monikielisyuden edistämiseksi yhteiskunnassa. Asiantuntijat ovat todenneet, että tarvitaan kansallisia suunnitelmia, joilla yhdenmukaistetaan ja suunnataan toimia monikielisyuden edistämiseksi yksilötasolla ja koko yhteiskunnassa. Suunnitelmissa olisi asetettava selkeät tavoitteet kieltenopetukselle kaikissa koulutusvaiheissa. Samalla olisi jatkuvasti panostettava tietoisuuden lisäämiseen kielellisen monimuotoisuuden merkityksestä. Lisäksi alueellisten kielten ja vähemmistökielten opetus olisi otettava asianmukaisesti huomioon, kuten myös maahanmuuttajien mahdollisuudet opiskella vastaanottajamaan kieltä (ja maahanmuuttajien kielen opetus).

Opettajankoulutuksen parantaminen

Vieraiden kielten opettajien opinto-ohjelmat ja koulutuksen rakenteet on mukautettava oppilaiden ja opiskelijoiden kielitaidon muuttuviin vaatimuksiin. Komissio on rahoittanut uuden riippumattoman tutkimuksen, joka perustuu Euroopan laajuisiin hyviin käytänteisiin ja jossa esitetään ehdotuksia kieltenopettajien yhteiseksi avainosaamiseksi ja yhteiseksi arvoiksi Euroopassa. Komissio aikoo käynnistää tätä aihetta koskevan keskustelun ja antaa sen pohjalta suosituksen.

Varhainen kieltenoppiminen

Useimmissa maissa nykyään vähintään puolet alemman perusasteen oppilaista opettelee vierasta kieltä. Kuten komissio on jo aikaisemmin maininnut, varhainen kielenoppiminen on etu ainoastaan, jos opettajat on erityisesti koulutettu opettamaan kieliä pienille lapsille, luokkien oppilaskoot ovat riittävän pienet, saatavilla on soveltuvaa oppimateriaalia ja kieltenoppimiselle on opinto-ohjelmassa annettu riittävästi aikaa.

Sisällön ja kielen integroitu opetus

Äskettäisessä Luxemburgin puheenjohtajakaudellaan järjestämässä konferenssissa pohdittiin sisällön ja kielen integroidun opetuksen (CLIL-menetelmä) kehitystä. CLIL-menetelmässä oppilaat saavat aineopetusta vieraalla kielellä. CLIL-menetelmää käytetään yhä enemmän kaikkialla Euroopassa. Sen myötä vieraat kielet voidaan niveltää koulujen opetusohjelmaan aikaisempaa vahvemmin.

Kielet korkea-asteen koulutuksessa

Korkea-asteen oppilaitokset voisivat edistää aktiivisemmin opiskelijoidensa ja henkilöstönsä sekä paikallisväestön monikielisyyttä. On kuitenkin otettava huomioon, että ei-englanninkielisissä maissa havaittavissa olevalla suuntauksella opettaa englannin kielellä kansallisten tai alueellisten kielten sijaan saattaa olla odottamattomia seurauksia kyseisten maiden omien kielten elinvoimaisuudelle. Komissio aikoo lähitulevaisuudessa tutkia tätä ilmiötä lähemmin.

Monikielisyys akateemisena alana

Viime vuosina monet yliopistot ovat perustaneet oppitiloja opintoaloille, jotka liittyvät eurooppalaisen yhteiskunnan monikielisyyteen ja kulttuurienvälisyyteen. Kielellistä monimuotoisuutta koskevalle tutkimukselle myönnettävää komission tukea voitaisiin täydentää mukaisesti verkottamalla tällaiset oppitilat menestyksekkään Jean Monnet -toimen linjausten mukaisesti.

Eurooppalainen kielitaitoindikaattori

Komissio on julkaissut 1.8.2005 tiedonannon (KOM (2005) 356 lopullinen), jossa ehdotetaan kieli-indikaattorin kehittämistä. Indikaattorin tarkoituksena on tarjota päätöksentekijöille luotettavaa tietoa nuorten kielitaidosta.

Käytännön toimet

Komissio kehottaa jäsenvaltioita tiedonannossaan laatimaan kansallisia suunnitelmia monikielisyyttä edistävien toimien muotoilemiseksi, yhdenmukaistamiseksi ja suuntaamiseksi sekä lisäämään tässä yhteydessä eri kielten käyttöä ja esiintyvyyttä arkielämässä. Komissio kehottaa myös tarkistamaan nykyisiä vieraiden kielten opettajien koulutusta koskevia järjestelyitä ottaen huomioon European Profile for Language Teacher Education - tutkimuksen tulokset, tarkistamaan nykyisiä varhaista kieltenoppimista koskevia järjestelyitä ottaen huomioon kaikkialta Euroopasta saadut parhaat käytänteet sekä panemaan täytäntöön Luxemburgin Eurooppa-neuvoston päätelmät sisällön ja kielen integroidun opetuksen (CLIL-menetelmä) osalta ja lisäämään tässä yhteydessä tietoisuutta CLIL-menetelmän eduista, vaihtamaan tietoja ja tieteellistä näyttöä hyvistä CLIL-käytänteistä sekä opettajien CLIL-koulutuksesta. Lisäksi jäsenvaltioita kehoitetaan tarkistamaan yliopistojen koulutusohjelmia sen varmistamiseksi, että ne antavat kielialan opiskelijoille tarvittavat valmiudet toimia nopeasti muuttuvassa työympäristössä.

Komissio aikoo perustaa riippumattomista asiantuntijoista koostuvan monikielisyyttä käsittelevän korkean tason työryhmän, joka avustaa komissiota jäsenvaltioiden saavuttaman edistyksen analysoinnissa, tukee ja neuvoo aloitteiden kehittämisessä sekä antaa uutta pontta ja ideoita. Tiedonannossa mainitaan myös monikielisyydestä järjestettävä ministerikokous, jossa jäsenvaltiot on mahdollisuus vaihtaa tietoja saavuttamastaan edistyksestä ja suunnitella jatkotoimia.

Jäsenvaltioiden raporttien ja korkean tason työryhmän ohjeiden perusteella komissio aikoo sisällyttää Euroopan parlamentille ja neuvostolle esitettäväksi uuden tiedonannon, joka ehdotuksen kattavaksi lähestymistavaksi Euroopan unionin monikielisyteen.

Kansallinen käsittely:

EU30-jaosto: kirjallinen menettely 14.-15.12.2005.

Eduskuntakäsittely:

-

Kansallinen lainsäädäntö:

Ehdotuksella ei ole vaikutuksia kansalliseen lainsäädäntöön.

Taloudelliset vaikutukset:

Ehdotus koskee useita politiikanaloja ja niihin liittyviä toimintoja: DG EAC: Kulttuuri ja kielet, DG SCIC: Tulkkaus ja siihen liittyvät toiminnot, DGT: Komission hallinto: hallintomenot komission hallinnon toimintalohkossa sekä DG INFSO: TTK tietoyhteiskunnan alalla ja eEurope.

Muut mahdolliset asiaan vaikuttavat tekijät:

-

Asiasanat	koulutus,koulutus - nuoriso- ja kulttuurineuvosto,koulutusohjelmat
Hoitaa	OPM
Tiedoksi	ALAND,EUE,KTM,MMM,STM,TH,TM,VM,VNEUS



EUROOPAN YHTEISÖJEN KOMISSIO

Bryssel 22.11.2005
KOM(2005) 596 lopullinen

**KOMISSION TIEDONANTO
NEUVOSTOLLE, EUROOPAN PARLAMENTILLE, EUROOPAN TALOUS- JA
SOSIAALIKOMITEALLE SEKÄ ALUEIDEN KOMITEALLE**

Uusi monikielisyysden puitestrategia

KOMISSIION TIEDONANTO
NEUVOSTOLLE, EUROOPAN PARLAMENTILLE, EUROOPAN TALOUS- JA
SOSIAALIKOMITEALLE SEKÄ ALUEIDEN KOMITEALLE

Uusi monikielisuuden puitestrategia

Kolko jazykov vieš, tol'kokrát si človekom.
Jokaisen oppimasi kielen myötä kasvat ihmisenä.
(Slovakialainen sananlasku)

I JOHDANTO

Ensimmäistä kertaa Euroopan komissiossa on jäsen, jonka salkku sisältää nimenomaisen vastuun monikielisyydestä. Tämä asiakirja on ensimmäinen komission tiedonanto, jossa tätä politiikanalaa tarkastellaan lähemmin. Tämä tiedonanto täydentää komission nykyisiä toimia tiedonkulun parantamiseksi Euroopan kansalaisten ja heille palveluitaan tarjoavien elinten välillä. Lisäksi tässä tiedonannossa

- vahvistetaan komission sitoumus monikielisuuden edistämiseksi Euroopan unionissa
- määritellään komission strategia monikielisuuden edistämiseksi eurooppalaisessa yhteiskunnassa, talouselämässä ja komissiossa itsessään
- esitetään ehdotuksia tämän puitestrategian mukaisiksi erityistoimiksi.

I.1 MONIKIELISYYS JA EUROOPPALAISET ARVOT

Euroopan unioni perustuu moninaisuudessaan yhtenäinen -periaatteelle, joka tarkoittaa kulttuurien, tapojen ja vakaumusten – sekä kielten – monimuotoisuutta. Euroopan unionin 20 virallisen kielen¹ lisäksi Euroopassa puhutaan noin 60:tä muuta alkuperäiskieltä ja useita maahanmuuttajayhteisöjen kieliä².

Monimuotoisuus on Euroopan unionin ominaispiirre: EU ei ole ”sulatusuuni”, jossa eroavaisuudet hävitetään, vaan yhteinen koti, jossa kunnioitetaan monimuotoisuutta ja pidetään lukuisia äidinkieliä rikkautena, joka johtaa suurempaan yhteisvastuuseen ja yhteisymmärrykseen.

Kieli on kulttuurin välittömin ilmenemismuoto. Kieleen liittyy ihmisyyden, ja kieli on osa identiteettiä. Euroopan unionin perusoikeuskirjan³ 22 artiklassa todetaan, että unioni kunnioittaa kulttuurista,

¹ Kieliä on 21, kun iiri luetaan mukaan vuodesta 2007 lähtien, ja 23, kun bulgaria ja romanian lisätään joukkoon.

² Ks. *Euromosaic*-tutkimus Internet-osoitteessa
http://europa.eu.int/comm/education/policies/lang/languages/langmin/euromosaic/index_en.html.

³ EYVL C 364, 18.12.2000, s. 1.

uskonnollista ja kielellistä monimuotoisuutta. Perusoikeuskirjan 21 artiklassa luetellaan syyt, joihin perustuva syrjintä on kielletty. Yksi niistä on kieli. Kielellisen monimuotoisuuden kunnioittaminen on Euroopan unionin perusarvo⁴ siinä kuin yksilöllisyyden kunnioittaminen, avoimuus muita kulttuureita kohtaan, suvaitsevaisuus ja kanssaihminen hyväksyminen. Siksi monimuotoisuutta edistävällä Euroopan unionin ja jäsenvaltioiden toiminnalla on suoria vaikutuksia kaikkien kansalaisten elämään.

I.2 Monikielisyys ilmiönä

Monikielisyys tarkoittaa sekä henkilön kykyä käyttää useita kieliä että erilaisten kieliyhteisöjen rinnakkaiseloä tietyllä maantieteellisellä alueella. Tässä asiakirjassa kyseistä termiä käytetään kuvaamaan komission uutta politiikkaa sellaisen ilmapiirin edistämiseksi, jossa kaikki kielet pääsevät esiin ja joka on suotuisa useiden kielten opettamiselle ja oppimiselle.

Komission monikielisyyspolitiikalla on kolme tavoitetta:

- vauhditetaan kieltenoppimista ja kielellistä monimuotoisuutta yhteiskunnassa
- edistetään tervettä monikielistä taloutta
- asetetaan kansalaisten saataville EU:n lainsäädäntö, menettelyt ja tiedot heidän omilla kielillään.

Päävastuu monikielisyyspolitiikan lisäkehittelystä on jäsenvaltioilla (paikallis-, alue- ja keskustasolla), mutta komissio tekee toimivaltuuksiensa puitteissa kaikkensa vahvistaakseen tietoisuutta monikielisyudesta ja parantaakseen eri tasoilla toteuttavien toimien yhdenmukaisuutta.

II MONIKIELINEN YHTEISKUNTA

II.1. Kieltenoppiminen

II.1.1 Kielitaito

Suurimmalle osalle maailman ihmisistä kyky ymmärtää useampaa kuin yhtä kieltä ja kommunikoida useammalla kuin yhdellä kielellä on jo osa arkipäivää. Kielitaito on myös kaikkien EU:n kansalaisten kannalta toivottava taito. Kielitaito kannustaa suhtautumaan avoimemmin muihin kulttuureihin ja näkemyksiin⁵, parantaa kognitiivisia taitoja ja vahvistaa oppijan äidinkielen taitoja. Kielitaidon myötä ihmiset voivat lisäksi hyödyntää oikeuttaan työskennellä tai opiskella toisessa jäsenvaltiossa.

⁴ Ks. Euroopan parlamentin ja neuvoston päätös N:o 1934/2000/EY, tehty 17 päivänä heinäkuuta 2000, Euroopan kielten teemavuodesta 2001.

⁵ Kieltenoppiminen edesauttaa muiden kulttuureiden ymmärtämistä, sillä kielet ovat kulttuurien ilmenemismuotoja. Komissio ei edistä keinotekoisien kielten käyttöä, koska niillä ei ole kulttuurista viitekehtää.

Barcelonassa⁶ maaliskuussa 2002 kokoontuneet Euroopan unionin valtion- ja hallitusten päämiehet vaativat **vähintään kahden vieraan kielen opettamista hyvin varhaisesta iästä lähtien**. Komission pitkän aikavälin tavoitteena on lisätä monikielisyyttä yksilötasolla, kunnes kaikilla kansalaisilla on äidinkielen lisäksi käytännön kielitaito vähintään kahdessa vieraassa kielessä⁷.

Äskettäisen Eurobarometri-kyselyn⁸ mukaan puolet Euroopan unionin kansalaisista korostaa voivansa käydä keskustelua vähintään yhdellä vieraalla kielellä. Prosenttiosuudet vaihtelevat maittain ja yhteiskuntaryhmittäin: luxemburgilaisista 99 prosenttia, latvialaisesta ja maltalaisista 93 prosenttia sekä liettualaisista 90 prosenttia osaa vähintään yhtä vierasta kieltä, kun taas huomattava enemmistö Unkarissa (71 prosenttia), Yhdistyneessä kuningaskunnassa (70 prosenttia), Espanjassa, Italiassa ja Portugalissa (kussakin 64 prosenttia) hallitsee vain äidinkieltä. Miehet, nuoret ja kaupunkilaiset puhuvat todennäköisemmin vieraita kieliä kuin naiset, vanhukset ja maaseudun asukkaat.

Vierasta kieltä opettelevien alemman perusasteen oppilaiden osuus on kasvussa⁹. Ylemmällä perusasteella ja keskiasteella opettavien vieraiden kielten keskimääräinen lukumäärä on kuitenkin edelleen Barcelonassa asetetusta tavoitteesta jäljessä. Lisäksi vieraan kielen oppiminen tarkoittaa käytännössä yhä useammin englannin kielen oppimista. Komissio onkin jo huomauttanut, ettei englanti yksin riitä¹⁰.

II.1.2 Kuinka yhteisö tukee kielitaidon kehittämistä ja edistää kielellistä monimuotoisuutta?

Vuonna 2003¹¹ komissio sitoutui toteuttamaan 45 uutta tointa, joilla muun muassa kannustetaan paikallis-, alue- ja keskusviranomaisia ponnistelemaan merkittävän muutoksen varmistamiseksi kieltenopiskelun ja kielellisen monimuotoisuuden edistämiseksi. Toimilla täydennetään monia muita tukimuotoja, joita komissio on käynnistänyt useina vuosina aina urauurtavasta vuonna 1990 käynnistetystä *Lingua*-ohjelmasta lähtien. Komissio on *Sokrates*- ja *Leonardo da Vinci* -ohjelmista investoinut vuosittain yli 30 miljoonaa euroa kieltenopettajien ulkomailla suoritettavaan koulutusjaksoon tarkoitettuihin apurahoihin, vieraan kielen apulaisopettajien kouluharjoitteluihin, oppilasvaihtoihin oppilaiden kieltenoppimisen motivoimiseksi, cd-rom- ja Internet-välitteisten kielikurssien kehittämiseen sekä hankkeisiin, jotka lisäävät tietoisuutta kieltenoppimisen eduista. Komissio edistää strategisten tutkimustensa kautta keskustelua, innovointia ja hyvien käytäntöjen vaihtoa¹². Lisäksi yhteisön ohjelmien keskeiset toimet, joilla edistetään liikkuvuutta ja kansainvälisiä kumppanuuksia, motivoivat osallistujia kieltenoppimiseen.

⁶ Barcelonan Eurooppa-neuvosto 15. ja 16. maaliskuuta 2002: puheenjohtajan päätelmät, osassa I olevan 43 kohdan toinen luetelmakohta.

⁷ KOM(2003) 449: Kielten oppimisen ja kielellisen monimuotoisuuden edistäminen – Toimintaohjelma 2004–2006; KOM(1995) 590: Opettamista ja oppimista koskeva valkoinen kirja.

⁸ Eurobarometri-kysely 63.4.

⁹ Key data on teaching languages at school in Europe, Eurydice-verkko, 2005, ISBN 92 894 8681-3.

¹⁰ KOM(2003) 449.

¹¹ KOM(2003) 449.

¹² http://europa.eu.int/comm/education/policies/lang/key/studies_en.html

Monikielisyyttä edistetään myös nuorisovaihtojen, ystävyyskaupunkihankkeiden ja nuorten eurooppalaisen vapaaehtoistyön kautta. *Kulttuuri*-ohjelmasta on vuodesta 1997 lähtien rahoitettu noin 2 000 kirjallisen teoksen kääntämistä eurooppalaisista kielistä ja eurooppalaisiin kieliin.

Tämäntyyppistä tukea jatketaan ja kehitetään uusissa ohjelmissa (*Kulttuuri 2007 -ohjelmassa*, *Nuorten Eurooppa -ohjelmassa* ja *elinikäistä oppimista koskevassa ohjelmassa*), joiden on määrä käynnistyä vuonna 2007.

Lisäksi yhteisö on Euroopan vähemmistökielten toimiston¹³ (kansalaisjärjestö, joka edustaa yli 40:tä miljoonaa kansalaista, jotka kuuluvat alue- ja vähemmistökieliä puhuviin yhteisöihin) ja Euroopan vähemmistökielten tutkimusta harjoittavien yliopistojen Mercator-verkoston¹⁴ päärahoittaja. Euroopan parlamentin pyynnöstä komissio käynnisti vuonna 2004 toteutettavuustutkimuksen kieltenoppimista ja kielellistä monimuotoisuutta käsittelevän eurooppalaisen viraston perustamisesta. Tutkimuksessa¹⁵ tultiin siihen tulokseen, että alalla on täyttymättömiä tarpeita, ja ehdotettiin, että perustetaan virasto tai kielten monimuotoisuutta käsittelevien keskusten eurooppalainen verkosto. Komission mielestä asianmukaisin seuraava askel olisi perustaa verkosto, joka mahdollisuuksien mukaan perustuisi olemassa oleviin rakenteisiin. Komissio aikoo tutkia mahdollisuutta myöntää verkostolle monivuotista tukea ehdotetun elinikäistä oppimista koskevasta ohjelmasta.

II.1.3 Avaintoiminta-alat koulutusjärjestelmien ja opetusmenetelmien parantamiseksi

Jäsenvaltiot sopivat Lissabonissa vuonna 2000 sisämarkkinoiden toiminnan tehostamisesta, tutkimuksen ja innovoinnin edistämisestä sekä koulutuksen parantamisesta, jotta EU voisi kehittyä maailman kilpailukykyisimmäksi ja dynaamisimmaksi tietoon perustuvaksi taloudeksi vuoteen 2010 mennessä. Tätä korostettiin lisää komission tiedonannossa ”Kasvua ja työtä Euroopan tulevaisuuden hyväksi – Uusi alku Lissabonin strategialle”¹⁶ ja kasvun ja työllisyyden yhdennetyissä suuntaviivoissa 2005–2008¹⁷. Koulutus 2010 -prosessin puitteissa jäsenvaltiot asettavat yhteiset tavoitteet, joihin ne pyrkivät ottamalla käyttöön indikaattoreita ja vertailuarvoja, vaihtamalla hyviä käytänteitä ja toteuttamalla vertaisarviointeja. Jäsenvaltiot ovat asettaneet kielitaidon parantamisen ensisijaiseksi tavoitteeksi. Kansallisten kieliasiantuntijoiden ryhmä¹⁸ on laatinut jäsenvaltioille suosituksia¹⁹, joihin muutamat seuraavassa esitetyistä ehdotuksista avaintoiminta-aloiksi perustuvat.

Kansalliset strategiat

Asiantuntijat ovat todenneet, että **tarvitaan kansallisia suunnitelmia, joilla yhdenmukaistetaan ja suunnataan toimia monikielisyyden edistämiseksi yksilötasolla**

¹³ <http://www.eblul.org>

¹⁴ <http://www.mercator-central.org/>

¹⁵ Feasibility Study concerning the Creation of a European Agency for Linguistic Diversity and Language Learning, Final Report, toukokuu 2005, http://europa.eu.int/comm/education/policies/lang/doc/linguistic_diversity_study_en.pdf

¹⁶ KOM(2005) 24, 2.2.2005.

¹⁷ http://europa.eu.int/growthandjobs/pdf/integrated_guidelines_en.pdf

¹⁸ Kieliasiantuntijaryhmä perustettiin Koulutus 2010 -prosessin yhteydessä. Useimmat jäsenvaltiot ovat nimenneet siihen yhden asiantuntijan jäseneksi.

¹⁹ Viimeisin raportti on saatavana Internet-osoitteessa <http://europa.eu.int/comm/education/policies/2010/doc/lang2004.pdf>

ja koko yhteiskunnassa. Suunnitelmissa olisi asetettava selkeät tavoitteet kieltenopetukselle kaikissa koulutusvaiheissa. Samalla olisi jatkuvasti panostettava tietoisuuden lisäämiseen kielellisen monimuotoisuuden merkityksestä. Lisäksi alueellisten kielten ja vähemmistökielten opetus olisi otettava asianmukaisesti huomioon, kuten myös maahanmuuttajien mahdollisuudet opiskella vastaanottajamaan kieltä (ja maahanmuuttajien kielten opetus).

Opettajankoulutuksen parantaminen

Vieraiden kielten opettajien opinto-ohjelmat ja koulutuksen rakenteet on mukautettava oppilaiden ja opiskelijoiden kielitaidon muuttuviin vaatimuksiin. Komissio on rahoittanut uuden riippumattoman tutkimuksen²⁰, joka perustuu Euroopan laajuisiin hyviin käytänteisiin ja jossa esitetään ehdotuksia kieltenopettajien yhteiseksi avainosaamiseksi ja yhteiseksi arvoiksi Euroopassa. Komissio aikoo käynnistää tätä aihetta koskevan keskustelun ja antaa sen pohjalta suosituksen.

Varhainen kieltenoppiminen

Useimmissa maissa nykyään vähintään puolet alemman perusasteen oppilaista opettelee vierasta kieltä²¹. Kuten komissio on jo aikaisemmin²² maininnut, varhainen kielenoppiminen on etu ainoastaan, jos opettajat on erityisesti koulutettu opettamaan kieliä pienille lapsille, luokkien oppilaskoot ovat riittävän pienet, saatavilla on soveltuvaa oppimateriaalia ja kieltenoppimiselle on opinto-ohjelmassa annettu riittävästi aikaa.

Sisällön ja kielen integroitu opetus

Äskettäisessä Luxemburgin puheenjohtajakaudellaan järjestämässä konferenssissa pohdittiin sisällön ja kielen integroidun opetuksen (CLIL-menetelmä) kehitystä. CLIL-menetelmässä oppilaat saavat aineopetusta vieraalla kielellä. CLIL-menetelmää käytetään yhä enemmän kaikkialla Euroopassa. Sen myötä vieraat kielet voidaan niveltää koulujen opetusohjelmaan aikaisempaa vahvemmin.

Kielet korkea-asteen koulutuksessa

Korkea-asteen oppilaitokset voisivat edistää aktiivisemmin opiskelijoidensa ja henkilöstönsä sekä paikallisväestön monikielisyttä. On kuitenkin otettava huomioon, että ei-englanninkielisissä maissa havaittavissa olevalla suuntauksella opettaa englannin kielellä kansallisten tai alueellisten kielten sijaan saattaa olla odottamattomia seurauksia kyseisten maiden omien kielten elinvoimaisuudelle. Komissio aikoo lähitulevaisuudessa tutkia tätä ilmiötä lähemmin.

²⁰ European Profile for Language Teacher Education – A Frame of Reference, Michael Kelly, Michael Grenfell et al., Southampton University, Yhdistynyt kuningaskunta.

²¹ Key Data on Teaching Languages at School in Europe, Op cit.

²² KOM(2003) 449.

Monikielisyys akateemisena alana

Viime vuosina monet yliopistot ovat perustaneet oppituleja opintoaloille, jotka liittyvät eurooppalaisen yhteiskunnan monikielisyyteen ja kulttuurienvälisyyteen. Kielellistä monimuotoisuutta koskevalle tutkimukselle myönnettävää komission tukea voitaisiin täydentää verkottamalla tällaiset oppituleet menestyksekkään Jean Monnet -toimen linjausten mukaisesti.

Eurooppalainen kielitaitoindikaattori

Viimeaikaisen tiedonannon²³ aiheena olevan **eurooppalaisen kielitaitoindikaattorin** laatiminen on jo edennyt pitkälle. Indikaattori tarjoaa nuorten todellisesta kielitaidosta luotettavaa tietoa, joka on hyvin tärkeää poliittisille päättäjille.

II.2 Tutkimus ja kehitys monikielisyyden alalla

EU:n tutkimusohjelmissa käsitellään monikielisyyttä erityisesti kahdella alalla, joihin niistä investoidaan vuosittain noin 20 miljoonaa euroa. Tietoyhteiskunnan teknologiat -ohjelma kattaa tutkimushankkeet kielimuurien poistamiseksi uusilla tieto- ja viestintäteknikoilla, joita ovat esimerkiksi

- kääntäjien tuottavuutta lisäävät välineet (käännösmuistit, sähköiset sanakirjat ja tesaaurukset)
- interaktiiviset puoliautomaattiset käännösjärjestelmät, joiden avulla erikoisalojen tekstejä voidaan kääntää nopeasti ja laadukkaasti
- täysin automaattiset järjestelmät, jotka tuottavat matalan ja keskitason laadun käännöksiä
- automaattinen puheentunnistus ja puhesynteesi, dialogi ja kääntäminen.

Yhteiskuntatieteitä ja humanistisia tieteitä koskevasta tutkimusohjelmasta tuetaan kielikysymyksiä koskevaa tutkimusta, joka liittyy sosiaaliseen osallisuuteen ja syrjäytymiseen, identiteettiin, poliittiseen osallistumiseen, kulttuuriseen monimuotoisuuteen ja kulttuurien väliseen ymmärtämykseen. Tutkimus kattaa myös kielellisen monimuotoisuuden, vähemmistökielet ja alueelliset kielet sekä maahanmuuttajien ja etnisten vähemmistöjen kielikysymykset.

²³ KOM(2005) 356.

II.3 Monikielistä yhteiskuntaa edistävä toiminta

Komissio aikoo

- yhteistyössä jäsenvaltioiden kanssa ottaa käyttöön eurooppalaisen kielitaitoindikaattorin
- edistää keskustelua ja laatia suosituksen keinoista ajantasaistaa kieltenopettajien koulutusta
- julkaista vuonna 2006 tutkimuksen parhaista käytänteistä varhaisen kieltenoppimisen alalla
- tukea ehdotetusta elinikäistä oppimista koskevasta ohjelmasta tutkimuksia, jotka koskevat monikielisuuden tilaa korkea-asteen koulutuksessa sekä oppitulojen perustamista opintoaloille, jotka liittyvät monikielisyyteen ja kulttuurienvälisyyteen.
- jatkaa kieltenopetuksen ja -oppimisen tukemista yhteistyöohjelmistaan yleissivistävän ja ammatillisen koulutuksen, nuorison, kansalaisosallistumisen ja kulttuurin aloilla
- tutkia keinoja kielellistä monimuotoisuutta käsittelevien verkostojen tukemiseksi uudesta elinikäistä oppimista koskevasta integroidusta ohjelmasta
- vahvistaa seitsemännen tutkimuksen puiteohjelman yhteydessä kieliin liittyvää tietoyhteiskunnan teknologiaa koskevaa tutkimusta ja kehittämistä painopisteen ollessa uusissa konekäännöstekniikoissa ja tutkia, miten Euroopan unioni voisi edistää lisäyhteistyötä uusien käännös- ja tulkkaustekniikoiden alalla; samassa yhteydessä kielikysymykset muodostavat kiinteän osan yhteiskuntatieteitä ja humanistisia tieteiden alalla tuettavia toimia.

Jäsenvaltioita kehotetaan

- laatimaan kansallisia suunnitelmia monikielisyyttä edistävien toimien muotoilemiseksi, yhdenmukaistamiseksi ja suuntaamiseksi sekä lisäämään tässä yhteydessä eri kielten käyttöä ja esiintyvyyttä arkielämässä²⁴
- tarkistamaan nykyisiä vieraiden kielten opettajien koulutusta koskevia järjestelyitään ottaen huomioon *European Profile for Language Teacher Education* -tutkimuksen²⁵ tulokset
- tarkistamaan nykyisiä varhaista kieltenoppimista koskevia järjestelyitään ottaen huomioon kaikkialta Euroopasta saadut parhaat käytänteet
- panemaan täytäntöön Luxemburgin Eurooppa-neuvoston päätelmät sisällön ja kielen integroidun opetuksen (CLIL-menetelmä) osalta ja lisäämään tässä yhteydessä tietoisuutta CLIL-menetelmän eduista, vaihtamaan tietoja ja tieteellistä näyttöä hyvistä CLIL-käytänteistä sekä opettajien CLIL-koulutuksesta.

²⁴

Suunnitelmien olisi perustuttava yhdenmukaiseen suuntaviivaan nro 23 ja sisällyttävä kansallisiin suunnitelmiin, joita jäsenvaltiot laativat kasvua ja työllisyyttä koskevan Lissabonin toimintasuunnitelman yhteydessä. (http://europa.eu.int/growthandjobs/pdf/integrated_guidelines_en.pdf)

III MONIKIELINEN TALOUS

III.1 Kielitaidon merkitys EU:n talouden kilpailukyvyllä

Euroopan unioni on kehittymässä erittäin kilpailukykyiseksi taloudeksi. Kulttuurienvälisillä kommunikointitaidoilla on yhä tärkeämpi merkitys maailmanlaajuisille markkinointi- ja myyntistrategioille. Voidakseen käydä kauppaa muissa jäsenvaltioissa sijaitsevien yritysten kanssa eurooppalaisten yritysten on hallittava Euroopan unionin kieliä, ja maailmanlaajuisessa kaupassa myös EU:n ulkopuolisten kauppakumppanien kieliä. Tämä koskee erityisesti keskisuuria nopeasti kasvavia, työpaikkoja luovia yrityksiä, jotka innovoinnin, työllisyyden sekä sosiaalisen ja paikallisen integroitumisen tärkeimpiä edistäjiä Euroopan unionissa. On olemassa jonkin verran näyttöä siitä, että eurooppalaiset yritykset menettävät liiketoimintamahdollisuuksiaan, koska ne eivät hallitse asiakkaidensa kieliä²⁶.

Jotta yhtenäismarkkinat olisivat tehokkaat, EU:n työvoiman on oltava liikkuvampaa. Useiden vieraiden kielten taito lisää mahdollisuuksia työmarkkinoilla, ja niiden myötä ihmiset voivat hyödyntää oikeuttaan työskennellä tai opiskella toisessa jäsenvaltiossa. Siksi komissio aikoo tehostaa vuonna 2002 antamansa ammattitaitoa ja liikkuvuutta koskevan toimintasuunnitelman seuranta²⁷. Lisäksi kielitaito on yksi Euroopan työntekijöiden liikkuvuuden teemavuoden 2006 aiheista.

III.2 Monikielisyys ja kuluttajat

Yhtenäismarkkinoilla kuluttajat voivat valita laajasta valikoimasta tuotteita, jotka tulevat eri puolilta EU:ta. Näin he tulevat kosketuksiin muiden kieliyhteisöjen tuotteiden kanssa. Kuluttajien etujen suojelemiseksi on laadittu säännöksiä tuotteiden pakkauksissa käytettävistä kielistä. Pakkausmerkinnät olisi esitettävä selkeästi ja tarkasti kuluttajan helposti ymmärtämällä kielellä, eivätkä ne saa olla omiaan johtamaan ostajaa harhaan²⁸. Äskettäin hyväksytyllä sopimattomia kaupallisia menettelyjä koskevalla direktiivillä²⁹ tätä suojaa tiukennetaan myyminen jälkeisissä palveluissa käytetyn kielen osalta.

III.3 Monikielisyys tietoyhteiskunnassa

Kielellinen monimuotoisuus on luonnollinen osa eurooppalaista tietoyhteiskuntaa. Internet-televisio, online-musiikki ja matkapuhelimissa esitettävät elokuvat ovat osa Euroopan yritysten ja kansalaisten todellisuutta, ja niiden myötä korostuu, kuinka tärkeää on saada ja käyttää tietoa eri kielillä.

²⁵ *European Profile for Language Teacher Education – A Frame of Reference.*
http://europa.eu.int/comm/education/policies/lang/doc/profile_en.pdf

²⁶ Esim. CILT:n (The National Centre for Languages) tekemä tutkimus, julkaistu vuonna 2005, Yhdistynyt kuningaskunta, ks. Internet-osoite <http://www.cilt.org.uk/key/talkingworldclass.pdf>

²⁷ KOM(2002) 72.

²⁸ Euroopan parlamentin ja neuvoston direktiivi 2000/13/EY, annettu 20. maaliskuuta 2000, myytäväksi tarkoitettujen elintarvikkeiden merkintöjä, esillepanoa ja mainontaa koskevan jäsenvaltioiden lainsäädännön lähentämisestä (EYVL L 109, 6.5.2000, s. 29), 16 artiklan 1 kohta. Komission tiedonanto neuvostolle ja Euroopan parlamentille kielten käyttämisestä yhteisön kuluttajille tiedottamisessa, 10. marraskuuta 1993, KOM(1993) 456.

²⁹ 2005/29/EY.

Komissio pyrkii edistämään monikielisyyttä *i2010*-aloitteella kasvun ja työllisyyden lisäämiseksi tietoyhteiskunnassa ja viestintäalalla. Ensimmäisenä tehtävänä on luoda yhtenäinen eurooppalainen tietoalue, joka tarjoaa rikasta ja monipuolista sisältöä sekä digitaalipalveluja. Useiden Euroopan unionin ohjelmista³⁰ tuetaan monikielisen eurooppalaisen sisällön ja osaamisen kehittämistä ja levittämistä.

Monikielinen tietoyhteiskunta edellyttää standardoitujen ja yhteensovitettujen kieliresurssien (sanakirjojen, termistöjen, kokoelmien jne.) sekä sovellusten saatavuutta kaikilla kielillä, myös Euroopan unionin vähemmän käytetyillä kielillä. Tukemalla ammatillisia verkostoja ja foorumeita Euroopan komission ohjelmilla on edistetty alan koordinoitua ja standardointia. Komissio on perustanut monikielisyyttä käsittelevän tiede- ja teknologiafoorumin, joka koostuu elinkeinoelämän ja tiedemaailman asiantuntijoista sekä päätöksentekojen edustajista.

III.4 Kieliammatit ja kieliteollisuus

Vaikka on jonkin verran näyttöä siitä, että Euroopan kieliteollisuus ja sen työllisyysmahdollisuudet ovat kasvussa, ei ole vielä olemassa organisaatiota, joka pystyisi laatimaan standardeja tälle alalle tai tuottamaan luotettavia tilastotietoja sen koosta³¹.

Kieliteollisuus kattaa kääntämisen, editoinnin, oikoluvun, tiivistelmien laatimisen, tulkkauksen, termityön, kieliteknologian (puheenkäsittelyn, puheentunnistuksen ja puhesynteesin), kielenopiskelun, kielenopetuksen, kielitaitotodistukset ja kielikokeet sekä kielen tutkimuksen. Kieliteollisuus kehittyy nopeasti useimmissa Euroopan maissa. Lisäksi yksittäisten kieliammattien väliset rajat ovat hämärtyneet, koska lingvisteille, kääntäjille ja tulkeille tarjotaan aikaisempaa laajaa-alaisempia kieliasiantuntijatehtäviä. Joissakin yliopistoissa on tarjolla kieliteollisuutta käsitteleviä erikoiskursseja. Vankkaa vieraiden kielen taitoa tarvitaan myös seuraavilla aloilla: myynti, logistiikka, tekstitys, suhdetoiminta, markkinointi, viestintä, elokuva, mainonta, journalismi, pankkitoiminta, matkailu ja kustannustoiminta. Korkea-asteen koulutusohjelmia ja muita koulutusohjelmia on jatkuvasti ajantasaistettava sen varmistamiseksi, että opiskelijat voivat hankkia asianmukaiset valmiudet, saada käyttöönsä tarvittavat välineet ja saada käsityksen todellisista työelämän vaatimuksista.

III.5 Käännöspalvelut

Jäsenvaltioiden käännöspalvelumarkkinat ovat laajat. Käännöspalveluita ostavat kansainväliset organisaatiot, hallitukset, viranomaiset, tuomioistuimet, yritykset, kustantamot, viestintäala, mainosala ja viihdeteollisuus.

Käännösteknologiassa tapahtuu huomattavia edistysaskeleita, joista voidaan mainita erityisesti käännösmuistit ja konekääntäminen, puheenkäsittely, monikielisen asiakirja-aineiston hallinta ja verkkosisältöjen lokalisointi. Monikielisten verkkosivujen lukumäärä kasvaa koko ajan, ja niiden

³⁰ eContent, eContent plus, Media ja eLearning.

³¹ Arvioiden mukaan maailman 20 merkittävintä käännöspalveluyritystä työllistää yli 10 000 ihmistä vuotuisen liikevaihdon ollessa yli 1,2 miljardia euroa. Noin kaksi viidesosaa tästä toiminnasta tapahtuu Euroopan unionissa.

(see http://www.commonsenseadvisory.com/en/research/top_20.htm).

tarjonta kattaa muun muassa online-kääntämisen, sähköpostikäntämisen, sanakirjat ja erikoismerkkiedostot. Suurten hakukoneiden kautta verkkotietoja voi käännettää ilmaiseksi. Niiden avulla käännetetäänkin miljoonia sivuja päivässä. Kaikki merkittävät Internet-portaalit investoivat monikielisten palveluidensa parantamiseen.

Online-konekääntämisen lisääntyvä käyttö osoittaa, ettei tällainen mekaaninen toiminto voi korvata kääntäjän ajatusprosessia, minkä myötä käännöksen laadun merkitys korostuu. Innovaatioilla kuten käännöspalveluiden eurooppalaisella standardilla³² asiakkaille pyritään takaamaan korkeampi laatu ja jäljitettävyyys.

III.6 Tulkkauspalvelut

Laajenevat markkinat nostavat koulutettujen tulkkiensa kysyntää³³. Ylikansalliset organisaatiot kuten EU ja YK käyttävät lukuisia vakituisia ja freelance-pohjaisia konferenssitulkkeja, joilla on vähintään yliopistotason tutkinto ja jotka täyttävät kansainväliset laatuvaatimukset. Tulkit myös auttavat monikielisten yhteiskuntien organisaatioita toimimaan. Tulkit avustavat maahanmuuttajia näiden asioidessa tuomioistuimissa, sairaaloissa, poliisilaitoksilla ja maahanmuuttovirastoissa. Asianmukaisesti koulutettujen tulkkiensa avulla tuetaan näin ollen ihmisoikeuksien ja demokraattisten oikeuksien suojelua.

III.7 Kieltenopetus, kielikokeet ja kielitaitotodistukset

Vaikka tilanne vaihtelee maittain, kieltenopetus ja kieltenopiskelu – ja siten myös kielikokeet ja kielitaitotodistukset – ovat monissa jäsenvaltioissa kasvavia aloja. Esimerkiksi British Councililla on vuonna 2005 käytettävissään noin 750 miljoonan euron budjetti, Alliance Françaisen kielikurssitulot olivat vuonna 2004 noin 110 miljoonaa euroa ja Berlitzin liikevaihto oli vuonna 2004 yli 279 miljoonaa euroa.

Kielitaitotodistuksista on tullut niin suurta liiketoimintaa, että kuluttajien on vaikea valita markkinoilla saatavilla olevista kaikkein sopivimmat kielikurssit ja kielitaitotodistukset. Komissio toivoo voivansa selkiyttää tätä tarjontaa julkaisemalla Internetissä luettelon käytössä olevista järjestelmistä.

³² *Translation services — Service requirements*, asiakirja WI CSA07001, laatinut tekninen komitea CEN/BTTF 138.

³³ Kansainvälisellä konferenssitulkkiensa liittolla on noin 3 000 yksittäistä jäsentä, joista noin puolet Euroopan unionissa.

III.8. Monikielistä taloutta edistävä toiminta

Komissio aikoo

- julkaista vuonna 2006 tutkimuksen puutteellisen kielitaidon vaikutuksista Euroopan talouteen
- julkaista vuonna 2006 Internetissä luettelon Euroopan unionissa käytössä olevista kielitaitotodistusjärjestelmistä
- käynnistää tutkimuksen mahdollisuudesta käyttää useammin tekstitystä elokuvissa ja televisio-ohjelmissa kieltenoppimisen edistämiseksi
- julkaista toimielintenvälisen monikielisen IATE-tietokannan (*Inter-Agency Terminology Exchange*) palveluna kaikille, jotka tarvitsevat validoituja EU:hun liittyviä termejä
- järjestää vuonna 2006 konferenssin, joka käsittelee kääntäjänkoulutusta yliopistoissa
- käynnistää *i2010*-aloitteen yhteydessä digitaalisia kirjastoja koskevan lippulaiva-aloitteen, jonka tavoitteena on tehdä multimedialähteiden käytöstä helpompaa ja houkuttelevampaa ja joka perustuu Euroopan rikkaaseen monikulttuuriseen ja monikieliseen perintöön³⁴
- koota ja koordinoita eurooppalaisten tutkimusryhmien työtä luonnollisiin kieliin liittyvän teknologian, konekääntämisen sekä kieliresurssien kuten sanakirjojen ja tesaurusten laatimisen alalla sekä suunnata toimet eurooppalaiselle ympäristölle ominaisiin teknisiin haasteisiin (esimerkiksi keskittyä monikielisten sovellusten ja konekäännösjärjestelmien laatuun).

Jäsenvaltioita kehoitetaan

- tarkistamaan yliopistojen koulutusohjelmia sen varmistamiseksi, että ne antavat kielialan opiskelijoille tarvittavat valmiudet toimia nopeasti muuttuvassa työympäristössä.

IV MONIKIELISYYS KOMISSION SUHTEISSA KANSALAIISIIN

IV.1 Saatavuus ja avoimuus

Euroopan unionin hyväksymä lainsäädäntö sitoo unionin kansalaisia suoraan. EU:n demokraattinen legitimitetti ja avoimuus perustuvat siihen, että EU:n kansalaiset voivat kommunikoida toimielinten kanssa, tutustua EU:n lainsäädäntöön maansa virallisella kielellä ja osallistua yhteiseurooppalaiseen

³⁴ KOM(2005) 229 ja 465.

toimintaan kieli ongelmitta. Siksi Euroopan yhteisö määritteli neuvoston kaikkien ensimmäisessä asetuksessa³⁵ monikieliseksi kokonaisuudeksi, jonka lainsäädäntö on julkaistava yhteisön virallisilla kielillä. Lisäksi asetuksessa edellytetään yhteisön toimielimiltä, että ne asioivat kansalaisten kanssa heidän valitsemillaan virallisilla kielillä. Yhdenvertaisuuden ja avoimuuden periaatteiden noudattamiseksi Euroopan unioni ylläpitää Internetissä laajaa julkista EUR-Lex-palvelua, jonka kautta voi tutustua EU:n lainsäädäntöön ja oikeuskäytäntöön. EUR-Lex on kaikilta osiltaan monikielinen palvelu, joka kattaa kaikki 20 virallista kieltä³⁶.

IV.2 Monikielisyys EU:n erityispiirteenä

Kääntämisen ja tulkkauksen asiantuntijat varmistavat kustannustehokkaan viestinnän ja tekevät päätöksenteosta demokraattisen ja avoimen. Tulkkien avulla jäsenvaltioiden edustajat voivat puolustaa maidensa etuja omilla kielillään ja kommunikoida muiden edustajien kanssa. Näin kansalaisia voivat edustaa parhaat asiantuntijat, jotka eivät välttämättä itse ole kieliasiantuntijoita. Käännös- ja tulkkauspalveluilla varmistetaan myös, että eurooppalaiset ja kansalliset elimet voivat tehokkaasti käyttää oikeuttaan demokraattiseen valvontaan. Kääntäjät ja tulkit takaavat, että kansalaiset voivat kommunikoida toimielinten kanssa ja tutustua niiden tekemiin päätöksiin maansa virallisilla kielillä.

EU:n toimielinten on löydettävä tasapainoinen suhde monikielisyydestä koituvien kulujen ja hyötyjen välille. Kaikkien toimielinten käännös- ja tulkkauspalvelujen kulut olivat yhteensä 1,05 prosenttia EU:n kokonaisbudjetista vuonna 2004, mikä tekee 2,28 euroa kansalaista kohti vuodessa. Tähän hintaan kaikki EU:n kansalaiset voivat rajoituksetta tutustua EU:n lainsäädäntöön kokonaisuudessaan sekä käyttää kommunikointi-, osallistumis- ja tiedonsaantioikeuttaan.

Järjestelmällä, joka mahdollistaa monikielisyyden Euroopan unionissa, on hintansa, mutta ilman tällaista järjestelmää ei voida luoda demokraattista ja avointa Euroopan unionia.

Asianmukaisella suunnittelulla, ennakoinnilla ja tarvittavin resurssein EU voisi jatkossa toimia nykyistään useammalla virallisella kielellä, edellyttäen että otetaan avuksi esimerkiksi uusi teknologia ja hyödynnetään mittakaavaetuja täysimääräisesti.

IV.3 Monikielisyyttä komission suhteissa kansalaisiin edistävä toiminta

Viimeksi kuluneiden kymmenen vuoden aikana komissio on kehittänyt useita monikielisyysaloitteita (*Kansalaisena Euroopassa, Vuoropuhelu kansalaisten kanssa, Sinun Eurooppasi – kansalaiset ja kansalaisten vastauspalvelu*) auttaakseen kansalaisia ymmärtämään, mitä vaikutuksia EU:n lainsäädännöllä on heihin, mitä oikeuksia heillä on muutettaessa toiseen maahan ja kuinka he voivat käyttää oikeuksiaan käytännössä³⁷.

³⁵ Neuvoston asetus N:o 1, annettu 15 päivänä huhtikuuta 1958, Euroopan talousyhteisössä käytettäviä kieliä koskevien järjestelyjen vahvistamisesta.

³⁶ <http://europa.eu.int/eur-lex/lex>

³⁷ <http://europa.eu.int/youreurope>

<http://europa.eu.int/citizensrights/signpost>

Komissio ehdottaa, että kehitetään näihin aloitteisiin perustuva proaktiivinen monikielinen viestintäpolitiikka, jonka käytännön toimilla täydennetään komission laajempaa aloitetta kommunikoinnin parantamiseksi Euroopan unionin kansalaisten ja tiettyjen ryhmien kuten lehdistön, kieliteollisuuden, koulujen ja korkea-asteen oppilaitosten kanssa. Komissio aikoo vahvistaa lisää virallisilla kielillä antamaansa verkkotiedotusta ja parantaa lukuisten verkkosivujensa monikielisyyttä. Myös verkkosisältöjen hallintateknologian kehittyminen avaa uusia mahdollisuuksia monikielisellemme julkaisemiselle Internetissä. Lisäksi komissio aikoo perustaa sisäisen verkoston monikielisyteen liittyvien asioiden yhdemukaisuuden varmistamiseksi komissiossa.

Komissio aikoo

- varmistaa sisäisen verkoston avulla, että kaikki osastot soveltavat komission monikielisyyspolitiikkaa yhdenmukaisesti
- edistää myös jatkossa monikielisyyspolitiikkaa Internet-portaalillaan (Europa) ja julkaisuissaan
- ottaa Europa-portaalilla käyttöön kieliportaalin, joka tarjoaa tietoa monikielisyydestä Euroopan unionissa ja sisältää uusia portaaleja kieltenopiskelijoille ja kieltenopettajille
- ottaa jäsenvaltioissa sijaitsevat käännösyksikkönsä ("antenninsa") vahvemmin mukaan monikielisyyden edistämiseen, erityisesti kun on kyse komission viestien mukauttamisesta paikalliselle kohdeyleisölle
- järjestää jäsenvaltioissa lehdistön edustajille ja muille mielipiteenmuokkaajille suunnattuja korkean tason seminaareja, joissa käsitellään monikielisyyttä
- tarjota myös jatkossa korkea-asteen oppilaitoksille apurahoja ja opetusapua konferenssitulkkauksen alalla, auttaa etäopiskeluvälineiden kehittämisessä ja rahoittaa opiskelijoiden apurahoja ja harjoittelujaksoja
- kehittää edelleen kustannustehokkaita monikielisiä konferenssi- ja kommunikointivälineitä; tämä toteutetaan yleiseurooppalaisten sähköisten viranomaispalveluiden yhteentoimivasta toimittamisesta julkishallinnolle, yrityksille ja kansalaisille koskevan komission hankkeen³⁸ puitteissa
- tukea konferenssitulkkauksen ja kongressipalvelujen johtamisen alan eurooppalaisia master-tutkintoja ja samalla tiivistää yhteistyötä, koota asiantuntemusta ja levittää kyseisten alojen parhaita käytänteitä
- osallistua myös jatkossa täysimääräisesti kielijärjestelyitä, dokumentointia ja julkaisemisesta käsittelevään kansainväliseen vuosikokoukseen (IAMLADP), jossa keskustellaan uusista työ- ja taitovaatimuksista

³⁸

<http://europa.eu.int/idabc/>

- esittää korkea-asteen oppilaitoksille myös jatkossa kääntämisen maisterintutkintoon tähtäävän opetusohjelmamallin ja lähettää niiden käyttöön vierailevia kääntäjiä, jotka avustavat kääntämistä opiskelevien opetuksessa
- järjestää jäsenvaltioissa kansainvälisen koulujen välisen käännöskilpailun kielitaidon ja kieliammattien edistämiseksi.

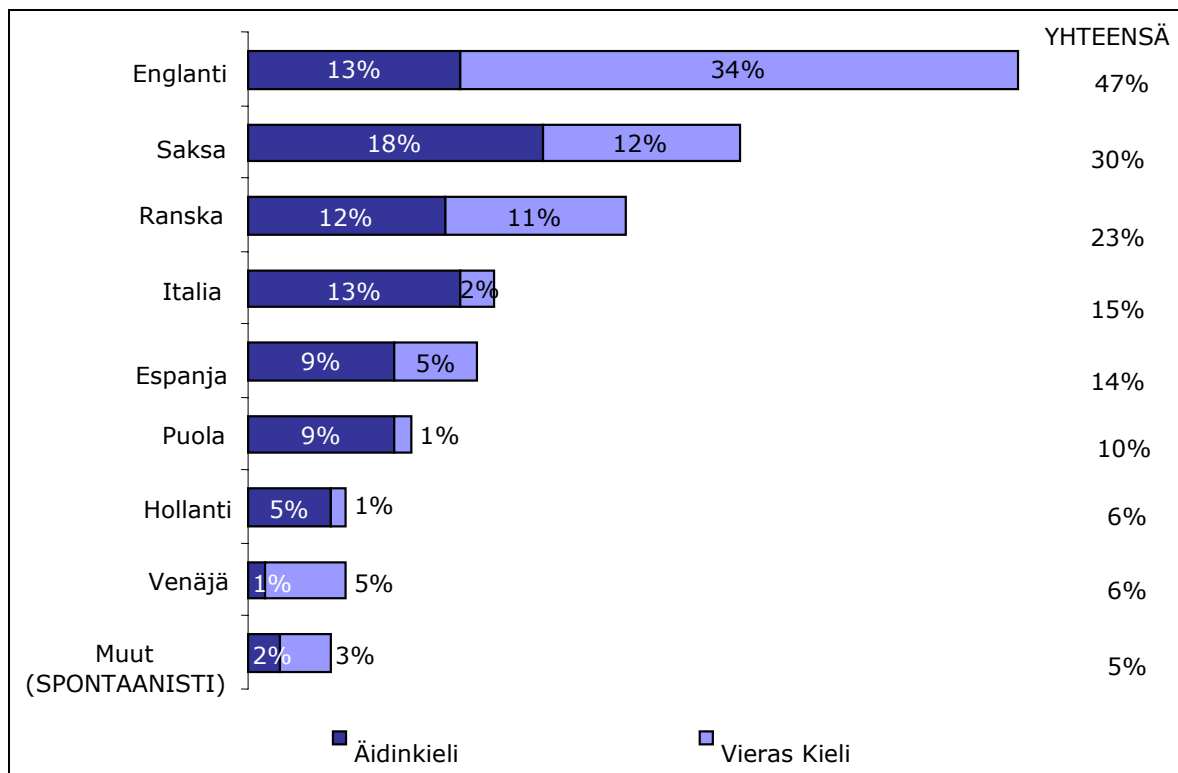
V PÄÄTELMÄT

Ilman monikielisyyttä Euroopan unioni ei voisi toimia asianmukaisesti. Yhtä tärkeä asia tavoiteltaessa EU:n poliittisia tavoitteita on EU:n kansalaisten kielitaidon lisääminen, erityisesti kun otetaan huomioon kasvava maailmanlaajuinen kilpailu ja pyrkimys hyödyntää paremmin Euroopan mahdollisuuksia kestäväan kasvuun sekä uusien ja parempien työpaikkojen luomiseen. Komissio on tietoinen omasta ja muiden toimielinten vastuusta ja katsoo, että tilannetta voidaan ja pitääkin parantaa ja kehottaa siksi jäsenvaltioita toteuttamaan lisätoimia laajan monikielisyyden edistämiseksi yksilötasolla ja edistämään kaikkien kansalaisten kielellistä identiteettiä kunnioittavan yhteiskunnan luomista.

Komissio on jo kehottanut jäsenvaltioita raportoimaan vuonna 2007 toimista, joita ne ovat toteuttaneet kielenoppimisen edistämistä ja kielellistä monimuotoisuutta koskevan toimintasuunnitelman tavoitteiden saavuttamiseksi. Tässä tiedonannossa esitetään lisätoimet, joita tarvitaan, jotta jäsenvaltiot voivat saavuttaa asettamansa tavoitteet. Komissio kehottaa jäsenvaltioita raportoimaan vuonna 2007 myös toimista, joita ne ovat toteuttaneet tässä tiedonannossa määritellyillä tärkeimmillä aloilla.

- Komissio aikoo perustaa riippumattomista asiantuntijoista koostuvan monikielisyyttä käsittelevän korkean tason työryhmän, joka avustaa komissiota jäsenvaltioiden saavuttaman edistyksen analysoinnissa, tukee ja neuvoo aloitteiden kehittämisessä sekä antaa uutta pontta ja ideoita.
- Monikielisyydestä järjestetään ministeritason kokous, jotta jäsenvaltiot voivat vaihtaa tietoja saavuttamastaan edistyksestä ja suunnitella jatkotoimia.
- Jäsenvaltioiden raporttien ja korkean tason työryhmän ohjeiden perusteella komissio aikoo laatia Euroopan parlamentille ja neuvostolle esitettäväksi uuden tiedonannon, joka sisältää ehdotuksen kattavaksi lähestymistavaksi Euroopan unionin monikielisyyteen.

Euroopan unionin käytetyimmät kielet prosentteina.



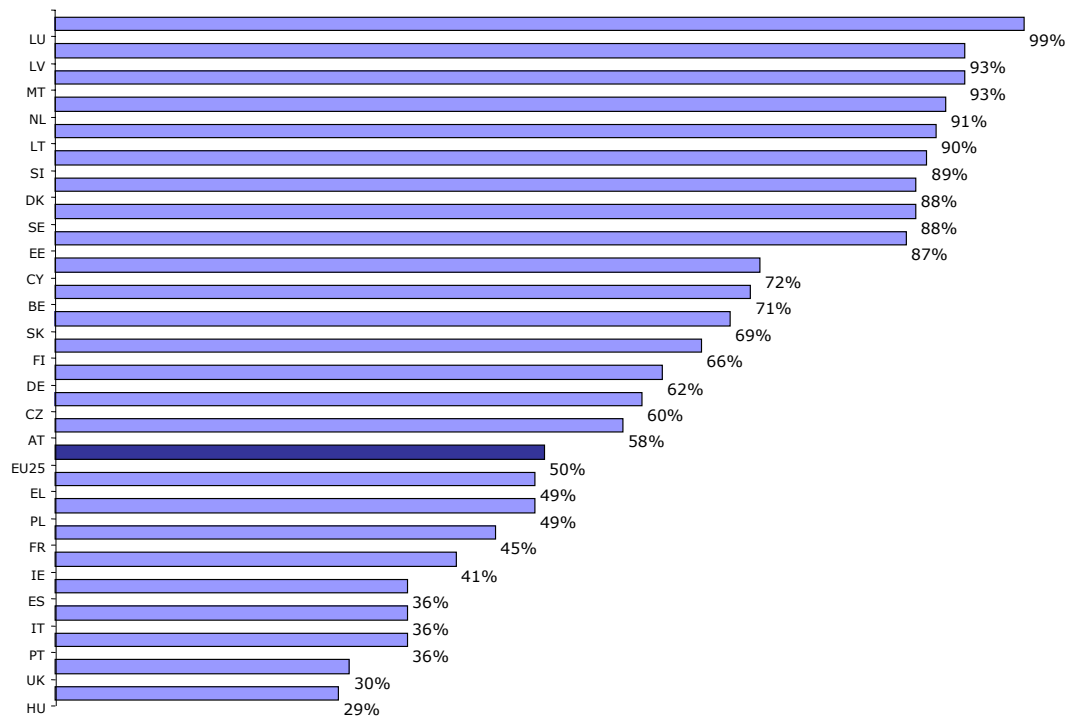
Vieraan kielen keskustelutaito

³⁹

Eurobarometri-kysely 63.4, ks.

http://europa.eu.int/comm/public_opinion/archives/eb/eb63/eb63_en.htm

Niiden vastaajien prosenttiosuus maittain, jotka pystyvät osallistumaan vieraskieliseen keskusteluun



SÄÄDÖKSEEN LIITTYVÄ RAHOITUSSELVITYS

1. EHDOTUKSEN NIMI:

Komission tiedonanto – Uusi monikielisyyden puitestrategia

2. LUOKITTELU TOIMINTOPERUSTEISESSA JOHTAMIS- JA BUDJETOINTIJÄRJESTELMÄSSÄ

Tämä ehdotus koskee useita politiikanaloja ja niihin liittyviä toimintoja:

DG EAC: Kulttuuri ja kielet

DG SCIC: Tulkkaus ja siihen liittyvät toiminnot

DGT: Komission hallinto: hallintomenot komission hallinnon toimintalohkossa

DG INFSO: TTK tietoyhteiskunnan alalla ja eEurope

3. BUDJETTIKOHTA/-KOHDAT

3.1 Budjettikohdat (toimintamäärärahat sekä niihin liittyvät teknisen ja hallinnollisen avun määrärahat (entiset BA-budjettikohdat)) ja budjettinimikkeet:

DG EAC

15 02 02 02 Sokrates

15 03 01 02 Leonardo da Vinci

Vuodesta 2007 lähtien budjettikohta koskee elinikäistä oppimista koskevaa ohjelmaa, jota varten komissio hyväksyi ehdotuksia heinäkuussa 2004.

DGT

26 01 02 11 Muut hallintomenot komission hallinnon toimintalohkossa

26 01 07 00 Toimielintenvälinen yhteistyö kielten alalla

DG SCIC

XX 01 02 11 07: Tulkkien koulutus ja täydennyskoulutus

XX 01 02 11 02: Kokoukset ja konferenssit

DG INFSO

09 04 TTK tietoyhteiskunnan alalla

09 03 eEurope

3.2 Toiminnan ja sen rahoitusvaikutusten kesto:

2005 ja sitä seuraavat varainhoitovuodet: toimilla on erilaiset lähtökohdat, ja niiden kesto on erilainen. Muutamit toimet, kuten ehdotettu eurooppalainen kielitaitoindikaattori, on suunniteltu pysyviksi, mistä syystä niiden kesto ei olisi rajattava. Muiden toimien, kuten tutkimusten, konferenssien ja yhteistyöohjelmista rahoitettujen hankkeiden, kesto on rajattava alle kolmeen vuoteen.

4. YHTEENVETO RESURSSEISTA

4.1 Taloudelliset resurssit

4.1.1 Yhteenveto maksusitoumusmäärärahoista (MSM) ja maksumäärärahoista (MM)

milj. euroa (kolmen desimaalin tarkkuudella)

Menolaji	Kohdan nro	2005	2006	2007	2008	2009	2010 ja myöh.	Yht.
Toimintameno⁴⁰								
Maksusitoumusmäärärahat (MSM)								
15 02 02 02 Sokrates 15 03 01 02 Leonardo da Vinci								
Otetaan käyttöön eurooppalainen kielitaitoindikaattori								Ks. (*)
Edistetään keskustelua ja laaditaan suositus keinoista ajantasaistaa kieltenopettajien koulutusta								Ks. (**)
Julkaistaan vuonna 2006 luettelo Euroopan unionissa käytössä olevista kielitaitotodistusjärjestelmistä		0.2						0.2 Ks. (**)
15 02 02 02 Sokrates								
Julkaistaan vuonna 2006 tutkimus varhaisen kielenoppimisen parhaista käytänteistä		0.2						0.2 Ks. (**)

⁴⁰ Menot, jotka eivät kuulu kyseisen osaston xx lukuun xx 01.

Ehdotettua elinikäistä oppimista koskevaa ohjelmaa koskeva budjettikohta									
Tuetaan ehdotetusta elinikäistä oppimista koskevasta ohjelmasta oppitulojen perustamista opintoaloille, jotka liittyvät monikielisyyteen ja kulttuurienvälisyyteen					0.04	0.08	0.12	0.16	0.4 Ks. (**)
Tuetaan edelleen kieltenopetusta ja -oppimista komission yhteistyöohjelmista koulutuksen, nuorison, kansalaisosallistumisen ja kulttuurin alalla									Ks. (**)
Tutkitaan keinoja tukea kielellisen monimuotoisuuden verkostoja uudesta elinikäistä oppimista koskevasta integroidusta ohjelmasta									Ks. (**)
Järjestetään ministeritason konferenssi					0.15				0.15 Ks. (**)
15 03 01 02 Leonardo da Vinci									
Julkaistaan vuonna 2006 tutkimus puutteellisen kielitaidon vaikutuksista Euroopan talouteen		0.2							0.2 Ks. (**)
Yritystoiminnan pääosasto									
Kehitetään edelleen kustannustehokkaita monikielisiä konferenssi- ja kommunikointivälineitä yleiseurooppalaisten sähköisten viranomaispalveluiden yhteentoimivasta toimittamisesta julkishallinnolle, yrityksille ja kansalaisille koskevan hankkeen puitteissa									Ks. (**)
09 04 TTK tietoyhteiskunnan alalla 09 03 eEurope									

Käynnistetään vuoteen 2007 mennessä digitaalisia kirjastoja koskeva hanke osoituksena multimedian ja monikielisen eurooppalaisen kulttuurin sisällön integroinnista; vahvistetaan seitsemännessä tutkimuksen puiteohjelmassa kieliin liittyviä tietoteknisiä toimia ja tutkitaan, miten Euroopan unioni voisi edistää lisäyhteistyötä										Ks. (***)
Tutkitaan mahdollisuutta käyttää useammin tekstitystä kielenoppimisen edistämiseksi										
Varmistetaan (sisäisen verkoston avulla), että kaikki komission osastot soveltavat monikielisyyspolitiikkaa, ja otetaan aseteittain käyttöön erityinen monikielisyyspolitiikka Europa-portaalia ja julkaisuja varten										
Maksusitoumusmäärärahat (MSM)		a	0.4	0	0.19	0.08	0.12	0.16	0.95	
Maksumäärärahat (MM)		b	0.4	0	0.19	0.08	0.12	0.16	0.95	

Viitemäärään sisältyvät hallintomenot⁴¹

Tekninen ja hallinnollinen apu (EI-JM)										
26 01 07 01T – Toimielintenvälinen yhteistyö kielten alalla										
Julkaistaan toimielintenvälinen monikielinen EU-terminologiaa sisältävä IATE-tietokanta (<i>Inter-Agency Terminology Exchange</i>)			0.257	0.279	0.165	0.165	0.165	0.165	1.196	Ks. (**)
26 01 02 11 02 02 40 – Konferenssi- ja kokouskulut										
Järjestetään vuonna 2006 konferenssi kääntäjänkoulutuksesta yliopistoissa				0.15					0.15	Ks. (**)

⁴¹ Menot, jotka otetaan osaston xx momentille xx 01 04.

Järjestetään lehdistön edustajille ja muille mielipiteenmuokkajille korkean tason seminaareja, jotka käsittelevät monikielisyttä jäsenvaltioissa				0.003					0.003 Ks. (**)
Järjestetään kansainvälinen koulujen välinen käännöskilpailu jäsenvaltioissa				0.04					0.04 Ks. (**)
Perustetaan monikielisyttä käsittelevä korkean tason työryhmä				0.04	0.04	0.04	0.04	0.04	0.2 Ks. (**)
26 01 02 11 01 01 10 – Virkamatkat									
Otetaan jäsenvaltioissa sijaitsevat käännösyksiköt vahvemmin mukaan toimintaan			0.024	0.144	0.144				0.312 Ks. (**)
Esitetään yliopistoille myös jatkossa kääntämisen maisterintutkintoon tähtäävä opetusohjelmamalli ja lähetetään niiden käyttöön vierailevia kääntäjiä			0.207	0.207	0.207	0.207	0.207	0.207	1.242 Ks. (**) Ks. (***)
26 01 02 11 02 05 – Hallinto- ja tietojärjestelmien kehittäminen									
Otetaan Europa-portaalilla käyttöön kieliportaali, joka sisältää uusia portaaleja kieltenopiskelijoille ja kieltenopettajille			0.08	0.05					0.13 Ks. (**) Ks. (°)
		c	0.568	0.913	0.556	0.412	0.412	0.412	3.273

VIITEMÄÄRÄ YHTEENSÄ

Maksusitoumus- määrärahat		a+c	0.968	0.913	0.746	0.492	0.424	0.428	4.223
Maksumäärärahat		b+c	0.968	0.913	0.746	0.492	0.424	0.428	4.223

Hallintomenot, jotka eivät sisälly viitemäärään⁴²

Henkilöstömenot ja niihin liittyvät menot (EI-JM)	8.2.5	d							
Viitemäärään sisällyttämättömät hallintomenot lukuun ottamatta henkilöstömenoja ja niihin liittyviä menoja (EI-JM)	8.2.6	e							

⁴²

Menot, jotka otetaan lukuun xx 01 muille momenteille kuin xx 01 04 tai xx 01 05.

Toimenpiteen alustavat rahoituskustannukset yhteensä

- (*) Indikaattorin käyttöönotto ei aiheuta ylimääräisiä toimintamenoja Euroopan unionin yleiseen talousarvioon: vastaavat menot katetaan Sokrates- ja Leonardo da Vinci -ohjelmista (myöhemmin elinikäistä oppimista koskevasta ohjelmasta) lisäämättä ohjelmien kokonaismäärärahoja; tästä syystä merkintä "*". Tiedoksi: näiden ohjelmien vuosittaisen rahoitusosuuden olisi oltava noin 2,5 miljoonaa euroa indikaattorin rahoittamiseksi.
- (**) Tämän kohdan täytäntöönpano ei aiheuta ylimääräisiä toimintamenoja Euroopan unionin yleiseen talousarvioon. Vastaavat kulut katetaan tämänhetkisistä ohjelmista tai niiden seuraajista lisäämättä näiden ohjelmien kokonaismäärärahoja.
- (***) Tämän kohdan täytäntöönpano ei aiheuta ylimääräisiä toimintamenoja Euroopan unionin yleiseen talousarvioon. Vastaavat kulut katetaan tämänhetkisistä tutkimusohjelmista tai niiden seuraajista (*eContentplus*-ohjelma / ehdotetut erityisohjelmat vuosiksi 2007–2013 seitsemännen puiteohjelman toteuttamiseksi) lisäämättä näiden ohjelmien kokonaismäärärahoja.
- (****) Virkamatkoihin osoitetuista määrärahoista maksettavat vuosittaiset 207 000 euron kulut koskevat ainoastaan vierailevien kääntäjien ohjelmaa (jossa DGT:n kääntäjiä lähetetään kuukauden mittaiselle virkamatkalle yliopistoihin).
- (°) Vuosien 2005 ja 2006 menoerät koskevat tietotekniikan alan asiantuntija-avun käyttöä Internet-portaalin teknisessä suunnittelussa ja kehittämisessä. Portaalin sisältöä hallinnoi komission henkilökunta.

MSM YHTEENSÄ henkilöstökustannukset mukaan luettuina		a+c +d+ e								
MM YHTEENSÄ henkilöstökustannukset mukaan luettuina		b+c +d+ e								

Tiedot yhteisrahoituksesta

Ei erityisjärjestelyjä. Ehdotettuja toimia ei yhteisrahoiteta.

4.1.2 Yhteensopivuus rahoitussuunnitelman kanssa

- Ehdotus on nykyisen rahoitussuunnitelman mukainen.

Vuoden 2007 talousarvion ja seuraavien talousarvioiden määrärahat edellyttävät vuosien 2007–2013 rahoitusnäköymien hyväksymistä ja niiden pohjalta laadittavaa monivuotista ohjelmasuunnittelua.

Ehdotus edellyttää kyseeseen tulevan rahoitusnäkymien otsakkeen rahoitussuunnitelman muuttamista.

Ehdotus voi edellyttää toimielinten sopimuksen⁴³ määräysten soveltamista (ts. joustovälineen käyttöä tai rahoitusnäkymien tarkistamista).

4.1.3 Vaikutukset tuloihin

Ehdotuksella ei ole vaikutuksia tuloihin.

Ehdotuksella on seuraavat vaikutukset tuloihin:

Huomautus: Tuloihin kohdistuvan vaikutuksen laskutapaa koskevat täsmennykset ja huomautukset esitetään erillisessä liitteessä.

4.2 Henkilöresurssit kokoaikaiseksi muutettuna (sisältää virkamiehet sekä väliaikaisen ja ulkopuolisen henkilöstön) – katso erittely kohdassa 8.2.1

Vuositarve Henkilöstön määrä yhteensä	2005	2006	2007	2008	2009	2010 ja myöh.
EAC		1	1	1	1	1 Ks. (i)
PO DGT:	22.6	80.2	80	80	80	80 Ks. (ii)
SCIC						
INFSO						
Yht.	22.6	81.2	81	81	81	81

Huomautuksia:

(i) Nämä ehdotukset edellyttävät 1 ylimääräisen ura-alueeseen A* kuuluvan kokoaikaisen työntekijän palvelukseenottoa [kuten asiakirjassa KOM(2005) 356 esitetään].

(ii) Kaikki muut taulukossa mainitut henkilöstöluvut perustuvat nykyisten henkilöstömäärärahojen puitteissa tehtyihin sisäisiin uudelleenjärjestelyihin.

5. OMINAISPIIRTEET JA TAVOITTEET

Yksityiskohtainen selvitys ehdotuksen taustasta sisältyy perusteluosaan. Rahoitus selvityksen tässä osassa esitetään vain seuraavat lisätiedot:

5.1 Tarve, johon ehdotuksella vastataan lyhyellä tai pitkällä aikavälillä

⁴³ Ks. toimielinten sopimuksen 19 ja 24 kohta.

Tiedonannossa yksilöidään useita monikielisyyden alan tarpeita Euroopan unionin yhteiskunnassa, taloudessa ja toimielimissä.

- 5.2 Yhteisön osallistumisesta saatava lisäarvo, ehdotuksen johdonmukaisuus muiden rahoitusvälineiden kanssa sekä mahdolliset synergiaedut

Lisäarvoa saadaan siitä, että komissio kartoittaa, millä aloilla toimia tarvitaan, ja siitä, että se ehdottaa jäsenvaltioille tai itselleen toimia sellaisten tavoitteiden saavuttamiseksi, jotka hyödyttävät Euroopan unionia kokonaisuudessaan.

- 5.3 Ehdotuksen tavoitteet ja odotetut tulokset sekä vastaavat indikaattorit toimintoperusteisessa johtamismallissa

Päätavoitteena on lisätä kansalaisten monikielisyyttä ja parantaa ymmärrystä siitä, mikä merkitys monikielisyydellä on Euroopan unionin taloudelle, ja johdonmukaistaa lähestymistapaa monikielisyyteen komission ja kansalaisten välisissä suhteissa.

Näiden tavoitteiden saavuttamisessa tapahtuvaa edistystä on määrä tarkastella vuonna 2007.

- 5.4 Toteutustapa (alustava)

Mitä seuraavista menettelyistä⁴⁴ käytetään toiminnan toteuttamisessa?

Keskitetty hallinnointi

komissio hallinnoi suoraan

hallinnointivastuu siirretään

toimeenpanovirastoille

varainhoitoasetuksen 185 artiklassa tarkoitetuille yhteisöjen perustamille elimille

kansallisille julkisoikeudellisille yhteisöille tai julkisen palvelun tehtäviä suorittaville yhteisöille

Yhteistyössä toteutettava tai hajautettu hallinnointi

jäsenvaltioiden kanssa

kolmansien maiden kanssa

Hallinnointi yhteistyössä kansainvälisten järjestöjen kanssa (tarkennettava)

⁴⁴ Jos käytetään useampaa kuin yhtä menettelyä, tämän kohdan huomautuksissa olisi annettava lisätietoja.

Huomautukset:

6. SEURANTA JA ARVIOINTI

6.1 Seurantamenettely

Tässä tiedonannossa tarkoitettuja toimia seurataan samoilla menettelyillä, jotka ovat jo käytössä niiden ohjelmien ja budjettikohtien osalta, joita ne koskevat.

6.2 Arviointimenettely

6.2.1 Ennakoarviointi

Ennakoarviointia ei ole tehty. Tiedonanto on itsessään arvio monikielisyyden tärkeimpien näkökohtien nykytilasta.

6.2.2 Väli-/jälkiarviointien perusteella toteutetut toimenpiteet (aikaisemmat kokemukset vastaavasta toiminnasta)

-

6.2.3 Tulevaa arviointia koskevat määräykset ja arviointien suorittamisvälit

Katso 6.1.

7. PETOSTENTORJUNTA

Tässä tiedonannossa tarkoitettuihin toimiin sovelletaan samoja petostentorjuntatoimia, jotka ovat jo käytössä niiden ohjelmien ja budjettikohtien osalta, joita ne koskevat.

8. YKSITYISKOHTAINEN ERITTELY TARVITTAVISTA RESURSSISTA

8.1 Ehdotuksen tavoitteet ja niihin liittyvät rahoituskustannukset

Maksusitoumusmäärärahat, milj. euroa (kolmen desimaalin tarkkuudella)

(Sarakeissa ilmoitetaan tavoitteet, toiminta ja tuotokset)	Tuotoksentyyppi	Keskim. kustannukset	Vuosi n		Vuosi n+1		Vuosi n+2		Vuosi n+3		Vuosi n+4		Vuosi n+5 ja myöh. vuodet		YHTEENSÄ	
			Tuotosten määrä	Kustannukset yht.	Tuotosten määrä	Kustannukset yht.	Tuotosten määrä	Kustannukset yht.	Tuotosten määrä	Kustannukset yht.	Tuotosten määrä	Kustannukset yht.	Tuotosten määrä	Kustannukset yht.	Tuotosten määrä	Kustannukset yht.

TOIMI NTATA VOITE 1 ⁴⁵																
Toimi 1.....																
- Tuotos 1																
- Tuotos 2																
Toimi 2.....																
- Tuotos 1																
Välisum ma tav. 1																
TOIMI NTATA VOITE 2 ¹																
Toimi 1.....																
- Tuotos 1																
Välisum ma tav. 2																
TOIMI NTATA VOITE n ¹																
Välisum ma tav. n																
KUSTA NNUK SET YHTEE NSÄ																

⁴⁵ Kuten kuvattu kohdassa 5.3.

8.2 Hallintomenot

8.2.1 Henkilöstön määrä ja jakautuminen

Laji		Toiminnan hallinnointiin tarvittava nykyinen ja/tai uusi henkilöstö (toimien ja/tai virkojen määrä kokoaikaiseksi muutettuna)					
		2005	2006	2007	2008	2009	2010 ja myöh.
Virkamiehet tai väliaikaiset toimihenkilöt ⁴⁶ (XX 01 01)	A*/AD		0,5	0,5	0,5	0,5	0,5 Ks. (i)
	B*, C*/AST	22.6	79.7	79.5	79.5	79.5	79.5 Ks. (ii)
Momentilta XX 01 02 rahoitettava henkilöstö ⁴⁷							
Momenteilta XX 01 04/05 rahoitettava muu henkilöstö ⁴⁸							
YHTEENSÄ		22.6	81.2	81	81	81	81

Huomautuksia:

Henkilöstö- ja hallintoressurssien tarve katetaan hallinnoivalle pääosastolle vuotuisessa määrärahaajaottelussa myönnetystä osuudesta.

(i) Näihin ehdotuksiin sisältyy yhden ylimääräisen kokoaikaisen henkilön palvelukseenotto [kuten se on määritelty asiakirjassa KOM(2005) 356].

(ii) Muut taulukossa mainitut henkilöstön jäsenet ovat nykyisten henkilöstömäärärahojen puitteissa tehtäviä sisäisiä uudelleenjärjestelyitä. On huomattava, että ehdotettua monikielisyysverkostoa voitaisiin resurssoida siirtämällä 23 ura-alueeseen A* kuuluvaa henkilöä DGT:stä muihin pääosastoihin. Siirroista huolimatta kyseisten henkilöiden virat säilyisivät DGT:ssä. Nämä siirrot sisältyvät taulukkoon.

8.2.2 Toimintaan liittyvien tehtävien kuvaus

8.2.3 Henkilöressurssien lähteet (henkilöstösääntöjen alainen henkilöstö)

⁴⁶ Kyseisen henkilöstön kustannukset EIVÄT sisälly viitemäärään.

⁴⁷ Kyseisen henkilöstön kustannukset EIVÄT sisälly viitemäärään.

⁴⁸ Kyseisen henkilöstön kustannukset sisältyvät viitemäärään.

(Jos lähteitä on useita, ilmoitetaan kustakin lähteestä peräisin olevien virkojen ja/tai toimien määrä)

- Korvattavan tai jatkettavan ohjelman hallinnointiin osoitetut tämänhetkiset virat ja/tai toimet
- Vuosistrategiaan ja alustavaan talousarvioesitykseen liittyvässä vuotta n koskevassa menettelyssä alustavasti myönnettyt virat ja/tai toimet
- Vuosistrategiaan ja alustavaan talousarvioesitykseen liittyvässä seuraavassa menettelyssä pyydettävät virat ja/tai toimet
- Hallinnoinnista vastaavan henkilöstön nykyisten virkojen ja/tai toimien uudelleenjärjestely (henkilöstön sisäinen uudelleenjärjestely)
- Vuodeksi n tarvittavat virat ja/tai toimet, jotka eivät sisälly toimintastrategiaan ja alustavaan talousarvioesitykseen liittyvään, kyseistä vuotta koskevaan menettelyyn

8.2.4 Muut viitemäärään sisältyvät hallintomenot (XX 01 04/05 – hallintomenot)

milj. euroa (kolmen desimaalin tarkkuudella)

Budjettikohta (numero ja nimi)	Vuosi n	Vuosi n+1	Vuosi n+2	Vuosi n+3	Vuosi n+4	Vuosi n+5 ja myöh.	YHTEENSÄ
1 Tekninen ja hallinnollinen apu (henkilöstökust. mukaan luettuina)							
Toimeenpanovirastot							
Muu tekninen ja hallinnollinen apu							
- sisäinen							
- ulkoinen							
Tekninen ja hallinnollinen apu yhteensä							

8.2.5 Henkilöstömenot ja niihin liittyvät menot, jotka eivät sisälly viitemäärään

milj. euroa (kolmen desimaalin tarkkuudella)

Laji	Vuosi n	Vuosi n+1	Vuosi n+2	Vuosi n+3	Vuosi n+4	Vuosi n+5 ja myöh.
Virkamiehet ja väliaikaiset toimihenkilöt (XX 01 01)						
Momentilta XX 01 02 rahoitettava henkilöstö (ylim. toimihlöt, kans. asiantuntijat, sopimussuhteinen hlöstö jne.) (budjettikohta ilmoitettava)						
Henkilöstömenot ja niihin liittyvät menot yhteensä (EIVÄT sisälly viitemäärään)						

Laskelma – **Virkamiehet ja väliaikaiset toimihenkilöt**

Tarvittaessa viitataan kohtaan 8.2.1

Laskelma – **Momentilta XX 01 02 rahoitettava henkilöstö**

Tarvittaessa viitataan kohtaan 8.2.1

8.2.6 Muut hallintomenot, jotka eivät sisälly viitemäärään

milj. euroa (kolmen desimaalin tarkkuudella)

	2005	2006	2007	2008	2009	2010 ja myöh.	YHTE ENSÄ
XX 01 02 11 01 – Virkamatkot							
XX 01 02 11 02 – Konferenssit ja kokoukset Osallistutaan myös jatkossa täysimääräisesti kielijärjestelyitä, dokumentointia ja julkaisemista käsittelevään kansainväliseen vuosikokoukseen	0.01	0.01	0.01	0.01	0.01	0.01	0.06
XX 01 02 11 03 – Komiteat ⁴⁹							
XX 01 02 11 04 – Tutkimukset ja kuulemiset							
XX 01 02 11 05 – Tietojärjestelmät							
XX 01 02 11 07 Tulkkien koulutus ja täydennyskoulutus							
Myönnetään yliopistoille apurahoja ja opetusapua konferenssitulkkauksen alalla, autetaan etäopiskeluvälineiden kehittämisessä ja rahoitetaan opiskelijoiden apurahoja ja harjoittelujaksoja.	0.935	0.935	0.935	0.935	0.935	0.935	5.61
Tuetaan konferenssitulkkauksen ja kongressipalvelujen johtamisen alan eurooppalaisia master-tutkintoja.	0.082	0.082	0.082	0.082	0.082	0.082	4.92
2 Muut hallintomenot yhteensä (XX 01 02 11)	1.027	1.027	1.027	1.027	1.027	1.027	10.59
3 Muut hallintomenojen kaltaiset menot (eritellään budjettikohdittain)							
Hallintomenot yhteensä lukuun ottamatta henkilöstömenoja ja niihin liittyviä menoja (EIVÄT sisälly viitemäärään)							

Laskelma – **Muut hallintomenot, jotka eivät sisälly viitemäärään**

⁴⁹ Ilmoitetaan, millaisesta komiteasta on kysymys ja mihin ryhmään se kuuluu.



EUROPEISKA GEMENSKAPERNAS KOMMISSION

Bryssel den 22.11.2005
KOM(2005) 596 slutlig

**MEDDELANDE FRÅN KOMMISSIONEN TILL RÅDET,
EUROPAPARLAMENTET, EUROPEISKA EKONOMISKA OCH SOCIALA
KOMMITTÉN SAMT REGIONKOMMITTÉN**

En ny ramstrategi för flerspråkighet

**MEDDELANDE FRÅN KOMMISSIONEN TILL RÅDET,
EUROPAPARLAMENTET, EUROPEISKA EKONOMISKA OCH SOCIALA
KOMMITTÉN SAMT REGIONKOMMITTÉN**

En ny ramstrategi för flerspråkighet

Kol'ko jazykov vieš, tol'kokrát si človekom.
Ju fler språk du kan, desto mer människa är du.
(Slovakiskt ordspråk)

I INLEDNING

För första gången någonsin har en EU-kommissionär uttryckligen fått flerspråkighet som en del av sitt ansvarsområde. Detta dokument är det första meddelandet från kommissionen som behandlar detta politikområde närmare. Det kompletterar kommissionens pågående initiativ för att förbättra kommunikationen mellan EU-medborgarna och de institutioner som betjänar dem. Genom meddelandet vill kommissionen också

- åter bekräfta sin vilja att gynna flerspråkighet i Europeiska unionen,
- fastställa kommissionens strategi för att främja flerspråkighet i det europeiska samhället, i ekonomin och inom kommissionen, och
- föreslå ett antal särskilda åtgärder utifrån denna strategiska ram.

I.1 FLERSPRÅKIGHET OCH EUROPEISKA VÄRDEN

Europeiska unionen är grundat på principen om ”enhet i mångfald”: mångfald av kulturer, traditioner och övertygelser – och en mångfald av olika språk. Vid sidan av de 20 officiella språken¹ i unionen finns det ca 60 andra inhemska språk och många icke-inhemska språk som talas av olika invandrargrupper.²

Det är denna mångfald som gör Europeiska unionen till vad den är, nämligen inte en ”smältdegel” där skillnader försvinner, utan ett gemensamt hem där mångfalden lyfts fram, och där våra många modersmål skapar rikedom och banar väg för ökad solidaritet och ömsesidig förståelse.

Språket är det mest direkta uttrycket för kulturen. Det är språket som gör oss till människor och som ger oss vår identitetskänsla. I artikel 22 i Europeiska unionens stadga om de grundläggande rättigheterna³ fastslås att unionen skall respektera den kulturella, religiösa och språkliga mångfalden. I artikel 21 förbjuds diskriminering på ett antal olika grunder, även språk. Respekt för språklig mångfald är ett av de viktigaste värdena i Europeiska unionen

¹ I och med antagandet av irländska som officiellt språk från och med 2007 blir det 21 språk, och 23 när bulgariska och rumänska tillkommer.

² Se undersökningen *Euromosaic* på http://europa.eu.int/comm/education/policies/lang/languages/langmin/euromosaic/index_en.html

³ EGT C 364, 18.12.2000, s. 1.

tillsammans med respekt för individen, öppenhet gentemot andra kulturer, tolerans och acceptans av andra⁴. EU:s och medlemsstaternas åtgärder för att bevara flerspråkigheten har därför ett direkt inflytande på alla medborgares liv.

I.2 Vad är flerspråkighet?

Uttrycket flerspråkighet avser både en persons förmåga att använda flera språk och samexistens mellan olika språkgrupper inom ett givet geografiskt område. I detta dokument används termen för att beskriva kommissionens nya politikområde, där den vill främja ett klimat där alla språk kan komma till fullt uttryck samt där undervisning och inläring av olika språk kan frodas.

Kommissionens flerspråkighetspolitik har följande tre syften:

- Att uppmuntra språkinläring och främja språklig mångfald i samhället.
- Att främja en sund flerspråkig ekonomi.
- Att ge medborgarna tillgång till Europeiska unionens lagstiftning, förfaranden och information på deras egna språk.

Det är främst medlemsstaternas ansvar att åstadkomma ytterligare framsteg (på såväl nationell, regional som lokal nivå), men kommissionen kommer också att göra allt den kan för att skapa större medvetenhet om flerspråkighet och se till att mer konsekventa åtgärder vidtas på olika nivåer.

II ETT FLERSPRÅKIGT SAMHÄLLE

II.1 Språkinläring

II.1.1 Språkfärdigheter

Förmågan att förstå och kommunicera på mer än ett språk – något som redan är en daglig verklighet för de flesta människor på vår jord – är en åtråvärd färdighet för alla EU-medborgare. Den uppmuntrar oss att bli mer öppna inför andra människors kulturer och synsätt⁵, samt förbättrar kognitiva färdigheter och stärker språkinlärnarnas färdigheter i modersmålet. Den ger människor möjlighet att utnyttja friheten att arbeta eller studera i en annan medlemsstat.

Vid sitt möte i Barcelona i mars 2002 uttalade sig Europeiska unionens stats- och regeringschefer⁶ för att eleverna **i mycket tidig ålder skall få lära sig minst två främmande**

⁴ Europaparlamentets och rådets beslut nr 1934/2000/EG av den 17 juli 2000 om inrättande av Europeiska språkåret 2001.

⁵ Förståelse av andra kulturer skapas vid inläring av de språk som dessa kulturer uttrycker sig på. Det är därför som kommissionen inte främjar användningen av artificiella språk, som per definition inte har några kulturella referenser.

⁶ Europeiska rådets möte i Barcelona den 15–16 mars 2002: Ordförandeskapets slutsatser del I, 43.1.

språk. Kommissionens mål på lång sikt är att öka den individuella flerspråkigheten tills dess att alla medborgare har praktiska färdigheter i minst två språk utöver sitt modersmål.⁷

Enligt en ny Eurobarometerundersökning anser sig⁸ hälften av EU:s medborgare kunna föra en konversation på minst ett annat språk än sitt modersmål. Procentsatserna varierar mellan olika länder och socialgrupper. Det visar sig att 99 % av luxemburgarna, 93 % av letterna och maltesarna samt 90 % av litauerna kan minst ett annat språk än sitt modersmål, medan en stor majoritet i Ungern (71 %), Storbritannien (70 %), Spanien, Italien och Portugal (64 % var) endast behärskar sitt modersmål. När man tittar på olika undergrupper visar det sig att det bland män, yngre människor och stadsbor finns fler som talar ett främmande språk än bland kvinnor, äldre människor och landsbygdsbor.

Andelen elever på primärnivå som lär sig ett främmande språk ökar⁹. Antalet främmande språk som lärs ut i skolor på sekundärnivå är dock i medeltal fortfarande ganska långt ifrån det mål som fastställdes i Barcelona. Dessutom finns det en allt större tendens till att ”undervisning i främmande språk” helt enkelt blir synonymt med ”att lära sig engelska”. Kommissionen har redan påpekat att ”enbart engelska inte räcker”.¹⁰

II.1.2 Hur kan EU hjälpa till med att utveckla språkfärdigheter och främja språklig mångfald?

År 2003¹¹ förband sig kommissionen att inleda 45 nya åtgärder för att uppmuntra nationella, regionala och lokala myndigheter till att också ta ”ett stort steg fram emot förbättrad språkinläring och språklig mångfald”. Åtgärderna kompletterar de många andra former av stöd som kommissionen i många år har tillhandahållit, och som började med pionjärprogrammet Lingua 1990. Den har investerat över 30 miljoner euro per år genom Sokrates- och Leonardo da Vinci-programmen i stipendier för utbildning av språklärare i utlandet, skoltjänster för språkassistenter, klassutbyten med syftet att motivera elever att lära sig språk, utarbetande av nya språkkurser på cd-skivor och Internet samt projekt som skall skapa medvetenhet om fördelarna med att lära sig språk. Genom strategiska undersökningar främjar kommissionen debatt, innovation och utbyte av exempel på god praxis.¹² Dessutom motiverar de generella åtgärderna i EU-program som uppmuntrar rörlighet och tvärnationella partnerskap deltagarna att lära sig språk.

Utbytesprogram för ungdomar, vänortsprojekt och den europeiska volontärtjänsten främjar också flerspråkighet. Sedan 1997 har *Kultur*-programmet finansierat översättning av ca 2 000 litterära verk från och till olika europeiska språk.

De nya programmen, som enligt planen skall genomföras från 2007 (*Kultur 2007*, *Aktiv ungdom* och *Livslångt lärande*), kommer att föra vidare och utveckla denna form av stöd.

⁷ KOM(2003) 449: Främjande av språkinläring och språklig mångfald Handlingsplan 2004-2006; KOM(1995) 590: *White paper on education and training – Teaching And Learning – Towards The Learning Society* (Vitbok om utbildning – Lära och lära ut: på väg mot kunskapsamhället).

⁸ Eurobarometer 63.4.

⁹ *Key data on teaching languages at school in Europe*, Eurydice, 2005, ISBN 92 894 8681-3.

¹⁰ KOM(2003) 449.

¹¹ KOM(2003) 449.

¹² http://europa.eu.int/comm/education/policies/2010/et_2010_en.html

Dessutom tillhandahåller EU huvudparten av stödet till Europeiska byrån för mindre utbredda språk¹³ (en icke-statlig organisation som representerar de över 40 miljoner medborgare som talar ett regionalt språk eller ett minoritetsspråk) och till Mercator-nätverken¹⁴ av universitet med forskning i mindre utbredda språk i Europa. På uppmaning av Europaparlamentet inledde kommissionen under 2004 en genomförbarhetsundersökning om att eventuellt inrätta ett europeiskt organ för språkinlärning och språklig mångfald. I rapporten från undersökningen¹⁵ drogs slutsatsen att inte alla behov på området är täckta, och man lade fram förslag om inrättande av ett organ eller ett europeiskt nätverk av ”centrer för språklig mångfald”. Kommissionen anser att nästa steg lämpligen vore att upprätta ett nätverk som om möjligt bör bygga på befintliga strukturer. Den kommer att undersöka om det är möjligt att finansiera nätverket över flera år genom det föreslagna programmet för livslångt lärande.

II.1.3 Huvudområden för åtgärder när det gäller utbildningssystem och praxis inom utbildning

På mötet i Lissabon i år 2000 enades medlemsstaterna om att inrätta en effektiv inre marknad, främja forskning och innovation samt förbättra utbildningen för att göra EU till ”den mest konkurrenskraftiga och dynamiska kunskapsbaserade ekonomin i världen” före 2010. Detta betonades ytterligare i kommissionens meddelande ”Att arbeta tillsammans för tillväxt och sysselsättning – Nystart för Lissabonstrategin”¹⁶ och de integrerade riktlinjerna för tillväxt och sysselsättning (2005–2008)¹⁷. Genom ”Utbildning 2010”-processen fastställer medlemsstaterna de gemensamma mål som de strävar efter att nå genom att införa indikatorer och riktmärken, utbyta exempel på goda metoder och genomföra expertgranskningar. De identifierade förbättring av språkfärdigheter som ett prioriterat insatsområde, och en grupp nationella språkexperter¹⁸ har till medlemsstaterna lagt fram rekommendationer¹⁹ som har tjänat som inspiration till några av de följande förslagen till huvudområden för åtgärder.

Nationella strategier

Experter har konstaterat att det **behövs nationella planer som kan styra och skapa sammanhang mellan åtgärder för att främja flerspråkighet** hos enskilda personer och i samhället som helhet. Planerna bör omfatta tydliga mål för språkundervisning på de olika utbildningsnivåerna och åtföljas av långsiktiga strävanden för att skapa större medvetenhet om betydelsen av språklig mångfald. Undervisning i regionala språk och minoritetsspråk bör också beaktas som lämplig, liksom möjligheter för invandrare att lära sig värdlandets språk (och undervisning i invandrarspråk).

Bättre lärarutbildning

¹³ <http://www.eblul.org>

¹⁴ <http://www.mercator-central.org/>

¹⁵ Feasibility Study concerning the Creation of a European Agency for Linguistic Diversity and Language Learning, Final Report, May 2005;

http://europa.eu.int/comm/education/policies/lang/doc/linguistic_diversity_study_en.pdf

¹⁶ KOM(2005) 24, 2.2.2005.

¹⁷ http://europa.eu.int/growthandjobs/pdf/integrated_guidelines_en.pdf

¹⁸ Expertgruppen för språk inrättades inom ramen för Utbildning 2010-processen. I gruppen ingår en expert som utsetts av de flesta medlemsstater.

¹⁹ Den senaste rapporten finns på

<http://europa.eu.int/comm/education/policies/2010/doc/lang2004.pdf>

Kursplaner och strukturer för undervisning av lärare i främmande språk skall tillgodose nya krav på språkfärdigheter som elever och studerande bör tillägna sig. Kommissionen har finansierat en ny oberoende undersökning, som är baserad på goda metoder från hela Europa²⁰ och som innehåller förslag till en gemensam kärna av kompetenser och värden för språklärare i Europa. Kommissionen kommer att uppmuntra en debatt om detta ämne, som skall leda fram till en rekommendation.

Tidig språkinlärning

I de flesta länder lär sig nu minst hälften av alla elever på primärnivå ett främmande språk.²¹ Men som kommissionen redan tidigare har²² påpekat är tidig språkinlärning en fördel bara om lärarna är särskilt utbildade för att undervisa mycket små barn i främmande språk, om klasserna är små nog, om det finns lämpligt undervisningsmaterial, och om det avsatts tillräcklig tid i kursplanen till språk.

Språk- och innehållsintegrerad inlärning

På en konferens som det luxemburgska ordförandeskapet i EU organiserade nyligen, avhandlade man tendenserna inom språk- och innehållsintegrerad inlärning och undervisning (SPRINT) där eleverna lär sig ett ämne via ett främmande språk. Denna metod används mer och mer i hela Europa och ger större möjlighet för eleverna att förbättra sina kunskaper i främmande språk inom kursplanernas ramar.

Språk inom högre utbildning

De högre utbildningsinstitutionerna skulle kunna spela en mer aktiv roll när det gäller främjande av flerspråkighet bland studerande och personal, men också mer allmänt i lokalsamhället. Man måste dock vara uppmärksam på att tendensen i icke-engelsktalande länder att undervisa på engelska istället för på det nationella språket eller ett regionalt språk kan få oförutsedda konsekvenser för de berörda språkens livskraft. Kommissionen planerar att inom en snar framtid undersöka detta närmare.

Utveckling av flerspråkighet som ett akademiskt utbildningsområde

Under senare år har ett antal universitet upprättat flera professurer inom områden som är knutna till flerspråkighet och interkulturella förhållanden i det europeiska samhället. Kommissionens stöd till forskning i språklig mångfald skulle kunna kompletteras med nätverk av sådana professurer, i linje med den framgångsrika Jean Monnet-indsatsen.

Europeiska indikatorn för språkkunskaper

Arbetet med den **europiska indikatorn för språkkunskaper**, som avhandlas i ett nyligen offentliggjort meddelande²³ är redan väl igång. Man kommer att samla in

²⁰ *European Profile for Language Teacher Education – A Frame of Reference* av Michael Kelly, Michael Grenfell et al., Southampton University, Storbritannien.

²¹ *Key Data on Teaching Languages at School in Europe*, Op cit.

²² KOM(2003) 449.

²³ KOM(2005) 356.

tillförlitliga uppgifter om ungdomars faktiska färdigheter i främmande språk, vilka kommer att bli av ovärderligt värde för politikerna.

II.2 Forskning och utveckling inom flerspråkighet

EU:s forskningsprogram berör flerspråkighet särskilt inom två områden, där man varje år investerar ca 20 miljoner euro. Programmet för teknik i informationssamhället omfattar forskning om hur språkbarriärer kan överbryggas med hjälp av ny informations- och kommunikationsteknik, t.ex.

- redskap som ökar översättares produktivitet (översättningsminnen, Internetordböcker och Internetlexikon),
- interaktiva halvautomatiska översättningssystem för snabb, högkvalitativ översättning av texter inom särskilda områden,
- helautomatiska system för översättning av låg till mellangod kvalitet, och
- artificiell taligenkänning och talsyntes, dialog och översättning.

Genom forskningsprogrammet för samhällsvetenskap och humaniora stöds språkforskning utifrån aspekterna social integration och socialt utanförskap, identitet, politiskt engagemang, kulturell mångfald och interkulturell förståelse. Forskningen behandlar också språklig mångfald, minoritetsspråk, regionala språk och språkrelaterade frågor som rör invandrare och etniska minoriteter.

II.3 Åtgärder för ett flerspråkigt samhälle

Kommissionen planerar att göra följande:

- Genomföra den europeiska indikatorn för språkkunskaper i samarbete med medlemsstaterna.
- Främja diskussion och lägga fram en rekommendation om olika sätt att modernisera språkläroplaner.
- Publicera en undersökning om de bästa metoderna för tidig språkinlärning under 2006.
- Med hjälp av det föreslagna programmet för livslångt lärande stödja undersökningar om flerspråkighet inom den högre utbildningen och inrättande av professurer inom områden som är relaterade till flerspråkighet och interkulturella studier.
- Fortsätta att stödja språkundervisning och språkinlärning genom sina samarbetsprogram för allmän och yrkesinriktad utbildning, ungdom, medborgarskap och kultur.
- Utforska olika sätt att stödja nätverk för språklig mångfald genom det nya integrerade programmet för livslångt lärande.
- Inom det sjunde ramprogrammet för forskning, stärka verksamheten när det gäller forskning om och teknisk utveckling av språkrelaterad teknik i informationssamhället, med särskilt fokus på ny maskinöversättningsteknik, och undersöka hur Europeiska unionen ytterligare skulle kunna stärka samarbetet inom ny översättnings- och tolkningsteknik. I samband med ovanstående, se till att språkfrågor utgör en integrerad del av den verksamhet inom det samhällsvetenskapliga området och humaniora som stöds.

Medlemsstaterna uppmanas att göra följande:

- Utarbeta nationella planer för att strukturera, samordna och styra åtgärder som främjar flerspråkighet samt öka användningen och närvaron av skilda språk i det dagliga livet²⁴.
- Se över sina nuvarande system för utbildning av lärare i främmande språk mot bakgrund av resultaten av undersökningen ”*European Profile for Language Teacher Education*”²⁵.
- Se över sina nuvarande system för tidig språkundervisning mot bakgrund av exempel på de bästa metoderna från hela Europa.
- Genomföra det luxemburgska ordförandeskapets slutsatser om språk- och innehållsintegrerad inläring och undervisning (SPRINT) och öka medvetenheten om fördelarna med denna metod, utbyta information och vetenskapliga rön om goda exempel på språk- och innehållsintegrerad inläring och undervisning och särskild lärarutbildning för detta.

III FLERSPRÅKIGHET PÅ DET EKONOMISKA OMRÅDET

III.1 Språkkunskapers bidrag till EU-ekonomins konkurrenskraft

EU håller på att utveckla en ytterst konkurrenskraftig ekonomi. Interkulturella kommunikationsfärdigheter får en allt större betydelse inom globala marknadsförings- och försäljningsstrategier. För att kunna handla med företag i andra medlemsstater behöver europeiska företag behärska både språken i EU och de språk som våra andra handelspartner i världen talar. Detta gäller särskilt för mellanstora jobbskapande företag med hög tillväxt, som är de viktigaste drivkrafterna bakom innovation, sysselsättning samt social och lokal integration i EU. Det finns dock en del som tyder på att europeiska företag går miste om kunder eftersom de inte kan tala deras språk²⁶.

Om den inre marknaden skall fungera effektivt behöver EU en mer rörlig arbetsstyrka. Kunskaper i främmande språk ger fler möjligheter på arbetsmarknaden och frihet att arbeta eller studera i en annan medlemsstat. Kommissionen planerar därför att förstärka uppföljningen av handlingsplanen för kompetens och rörlighet från 2002²⁷. Språkkunskaper kommer att vara bland de ämnen som skall behandlas under Europeiska året för arbetstagarnas rörlighet 2006.

III.2 Flerspråkighet och konsumenter

²⁴ Dessa planer bör baseras på den integrerade riktlinjen nr 23 och utgör en del av de nationella planer som medlemsstaterna tar fram mot bakgrund av Lissabonhandlingsplanen för tillväxt och sysselsättning. (http://europa.eu.int/growthandjobs/pdf/integrated_guidelines_en.pdf)

²⁵ European Profile for Language Teacher Education – A Frame of Reference http://europa.eu.int/comm/education/policies/lang/doc/profile_en.pdf

²⁶ Ett exempel: undersökningen av CILT, Storbritanniens nationella språkcentrum, vilken offentliggjordes 2005: <http://www.cilt.org.uk/key/talkingworldclass.pdf>

²⁷ KOM(2002) 72.

På den inre marknaden kan konsumenterna välja mellan många olika produkter från alla medlemsstaterna, vilket för dem i kontakt med produkter från samhällen där man talar andra språk. För att tillvarata konsumenternas intressen finns det bestämmelser om de språk som skall användas på de berörda förpackningarna. Märkningen skall innehålla tydlig och precis information på ett språk som konsumenterna lätt kan förstå, och får inte vara av sådan art att köparen vilseleds²⁸. I det nyligen antagna direktivet om otillbörliga affärsmetoder som tillämpas av näringsidkare gentemot konsumenter på den inre marknaden²⁹ skärps kraven när det gäller språk som används vid kundservice efter köpet.

III.3 Flerspråkighet i informationssamhället

Språklig mångfald är en daglig realitet i Europas informationssamhälle. Webb-tv, Internetmusik och film på mobiltelefoner är verklighet för Europas företag och medborgare och visar hur viktigt det är att kunna ha tillgång till och använda information på ett antal olika språk.

Kommissionen arbetar för att främja flerspråkighet som en del av initiativet *i2010*, som skall främja tillväxt och sysselsättning i informationssamhället och mediebranschen. Den första uppgiften går ut på att skapa ett europeiskt samarbetsområde för information, vilket kan erbjuda både ett rikt och mångfasetterat innehåll och digitala tjänster. Genom flera EU-program³⁰ stöds utformning och spridning av flerspråkig information med en europeisk prägel på innehållet.

Ett flerspråkigt informationssamhälle behöver tillgång till standardiserade och driftskompatibla språkresurser (ordböcker, terminologi, textkorpora osv.) och programvara för alla språk, också för EU:s mindre utbredda språk. Europeiska kommissionen har genom sina program uppmuntrat samordning och standardisering på detta område genom att stödja nätverk och plattformar med experter. Kommissionen har upprättat ett vetenskapligt och tekniskt forum för flerspråkighet, som omfattar experter från näringslivet, den akademiska världen och beslutsfattande politiska organ.

III.4 Språkrelaterade yrken och branscher

Även om det finns en del som tyder på att Europas språkindustri och dess sysselsättningspotential är på tillväxt, finns det ännu inte någon organisation som kan utveckla standarder för denna sektor eller lägga fram tillförlitliga uppgifter om dess storlek³¹.

Språkbranschen omfattar översättning, redigering, korrekturläsning, resumésammanställning, tolkning, terminologi, språkteknik (signalbehandling för tal, röstigenkänning och röstsyntes), språkinläring, språkundervisning, språkcertificering, språktestning och språkforskning. Dessa branscher befinner sig i snabb utveckling i de flesta europeiska länder. Dessutom

²⁸ Artikel 16.1 i Europaparlamentets och rådets direktiv 2000/13/EG av den 20 mars 2000 om tillnärmning av medlemsstaternas lagstiftning om märkning och presentation av livsmedel samt om reklam för livsmedel, EGT L 109, 6.5.2000, s. 29, samt *Communication from the Commission to the Council and the European Parliament concerning language use in the information of consumers in the Community (COM (1993) 456*. (Den svenska versionen finns inte tillgänglig.) KOM(1993) 456.

²⁹ Direktiv 2005/29/EG.

³⁰ *eContent, eContent plus, Media och eLearning*

³¹ Man uppskattar dock att världens 20 största översättningsföretag har över 10 000 anställda och en årsintäkt på över 1 200 miljoner euro. Ca två tredjedelar av denna verksamhet uppskattas äga rum i EU. (Se http://www.commonseadvisory.com/en/research/top_20.htm.)

skiljer man nu inte längre så skarpt mellan olika språkyrken och såväl språkvetare, översättare som tolkar används för att lösa en del mångsidiga uppgifter som kräver språkexpertis. Vissa universitet erbjuder specialiserade kurser, som är särskilt inriktade på språkbranschen. Goda kunskaper i främmande språk är också nödvändiga på områdena försäljning, logistik, undertextning, PR, marknadsföring, kommunikation, film, reklam, journalistik, bankverksamhet, turism och förlagsverksamhet. Kursplanerna för högre utbildningar och andra kurser behöver uppdateras löpande för att säkerställa att de studerande får de rätta färdigheterna, erbjuds de rätta redskapen och ges insikt i de faktiska arbetsförhållandena.

III.5 Översättningstjänster

Det finns en stor marknad för översättning i medlemsstaterna, vilken tillhandahåller tjänster till internationella organisationer, regeringar, offentliga myndigheter, domstolar, näringsliv, förlag, medier samt reklam- och underhållningsbranscher.

Det sker en utveckling på många områden inom den översättningsrelaterade tekniken, särskilt när det gäller översättningsminnen och maskinöversättning, signalbehandling för tal, flerspråkig dokumenthantering och lokal anpassning av webbinnehåll. Flerspråkiga webbsidor blir allt vanligare och erbjuder t.ex. Internetöversättning, e-brevsöversättning, ordböcker och tillgång till ovanliga skriftecken. Större sökmotorer erbjuder gratis översättning av webbinformation och översätter många miljoner sidor per dag. Alla större webbportaler investerar i förbättrade flerspråkiga tjänster.

Den allt större användningen av Internetmaskinöversättning visar att en väsentligen mekanisk funktion av det slaget inte kan ersätta tankeprocessen hos en översättare, och understryker därmed hur viktig översättningarnas kvalitet är. Utvecklingen har lett till nyheter såsom den europeiska standarden för översättning³² något som bör ge kunderna större säkerhet när det gäller kvalitet och spårbarhet.

III.6 Tolktjänster

Det finns ett stigande behov av utbildade tolkar på en växande marknad³³. Överstatliga institutioner som EU och FN använder många konferenstolkar, både fast anställda och frilans, som alla har någon typ av universitetsexamen och uppfyller internationella kvalitetskriterier. Tolkar hjälper också institutioner i flerspråkiga samhällen att fungera. De stödjer invandrare i deras kontakter med domstolar, sjukhus, polis och invandrarmyndigheter. Detta betyder att välutbildade tolkar bidrar till att skydda de mänskliga och demokratiska rättigheterna.

III.7 Språkundervisning, språkstestning och språkcertificering

Även om situationen varierar från land till land, räknas språkundervisning – och därmed språkstestning och språkcertificering – som tillväxtbranscher i många medlemsstater. Exempelvis ligger enbart British Councils budget för 2005 på ca 750 miljoner euro, medan Alliance Françaises intäkter från språkkurser låg på ca 110 miljoner euro under 2004 och Berlitz hade en omsättning på över 279 miljoner euro under 2004.

³² *Translation services — Service requirements*, dokument WI CSA07001, utarbetat av Tekniska kommittén CEN/BTTF 138.

³³ Den internationella organisationen för konferenstolkar (*International Association of Conference Interpreters*) har ca 3 000 enskilda medlemmar, varav runt hälften finns i Europeiska unionen.

Språkcificering har blivit ett så stort affärsområde att konsumenterna har svårt att välja de lämpligaste kurserna och certifikaten på marknaden. Kommissionen vill bidra till att göra utbudet lättare att överblicka genom att på Internet offentliggöra en översikt över befintliga system.

III.8 Åtgärder för att främja flerspråkighet på det ekonomiska området

Kommissionen planerar att göra följande:

- Publicera en undersökning om bristande språkkunskapers effekter på den europeiska ekonomin under 2006.
- Publicera en förteckning på Internet över system för språkcificering i Europeiska unionen under 2006.
- Inleda en undersökning av möjligheterna att i ökad utsträckning använda undertextning i film och TV-program för att främja språkinläring.
- Göra den interinstitutionella och flerspråkiga databasen för EU-terminologi, IATE (*Inter-Agency Terminology Exchange*) tillgänglig för allmänheten som en tjänst till alla som behöver validerade termer på EU-området.
- Anordna en konferens om översättarutbildning vid universitet under 2006.
- Inom initiativet *i2010* inleda ett ledande projekt rörande digitala bibliotek för att göra multimediekällor lättare och intressantare att använda, och bygga på Europas rika arv i en kombination av multikulturella och flerspråkiga miljöer³⁴.
- Föra samman och samordna europeiska forskningsgruppers arbete inom teknik som rör mänskligt språk, maskinöversättning och utarbetande av språkresurser, t.ex. ordböcker och lexikon, och fastställa specifika EU-relaterade utmaningar (t.ex. fokusera på kvaliteten hos flerspråkig programvara och system för maskinöversättning).

Medlemsstaterna uppmanas att göra följande:

- Se över universitetens kursplaner för att se till att de språkstudierande utrustas med de färdigheter de behöver för att kunna anpassa sig till snabbt skiftande förhållanden inom arbetslivet.

³⁴ KOM(2005) 229 och KOM(2005) 465.

IV FLERSPRÅKIGHET I KOMMISSIONENS KONTAKTER MED MEDBORGARNA

IV.1 Tillgänglighet och öppenhet

Europeiska unionen antar lagstiftning som är direkt bindande för medborgarna. En förutsättning för ett öppet EU med demokratisk legitimitet är därför att medborgarna kan kommunicera med institutionerna och läsa EU-lagstiftningen på sitt eget språk samt delta i det europeiska projektet utan att stöta på språkbarriärer. I rådets allra första förordning³⁵ definieras därför EU som en flerspråkig enhet och det fastställs att lagstiftningen skall offentliggöras på de officiella språken. Där fastställs också kravet att institutionerna skall kommunicera med medborgarna på de officiella språk som dessa önskar använda. Av jämlikhets- och öppenhetsskäl administrerar EU en viktig tjänst som ger allmänheten tillgång till EU:s lagstiftning och rättspraxis via Internet. Det rör sig om EUR-Lexbasen, som är helt flerspråkig och omfattar alla de 20 officiella språken.³⁶

IV.2 Flerspråkighet gör EU speciellt

Språkvetare med specialinriktning mot översättning och tolkning säkerställer kostnadseffektiv kommunikation och ett demokratiskt och öppet beslutsfattande. Tolkar ger mötesdeltagare möjlighet att tillvarata nationella intressen på sitt eget språk och kommunicera med andra mötesdeltagare. Därmed kan medborgarna representeras av sina bästa experter, trots att dessa kanske inte är de som är bäst på språk. Översättarna och tolkarna säkerställer också att europeiska och nationella institutioner kan utöva sin insyns rätt på ett effektivt sätt. Översättare och tolkar ser till att medborgarna kan kommunicera med institutionerna och har tillgång till beslut på sitt eget språk.

EU-institutionerna måste göra en avvägning mellan kostnaderna och fördelarna när det gäller flerspråkighet. Alla institutionernas översättnings- och tolktjänster motsvarade totalt sett 1,05 % av EU:s samlade budget för 2004, eller 2,28 euro per medborgare och år. För det priset får alla medborgare både full tillgång till hela EU:s lagstiftning och rätt att kommunicera, bidra och bli informerade.

Systemet för att hantera flerspråkigheten kostar givetvis en del, men utan detta system skulle ett demokratiskt och öppet EU inte vara möjligt.

Med korrekt planläggning, framsynhet och fördelning av de nödvändiga resurserna kommer EU att kunna fungera med ännu fler officiella språk i framtiden, förutsatt att t.ex. ny teknik tas till hjälp och stordriftsfördelarna utnyttjas fullt ut.

IV.3 Åtgärder för att främja flerspråkighet i kommissionens kontakter med medborgarna

Under de senaste tio åren har kommissionen tagit åtskilliga initiativ för flerspråkighet (Medborgarnas Europa, Dialog med medborgarna, Ditt Europa och Medborgarnas vägvisarservice) för att hjälpa medborgarna att förstå hur EU-lagstiftningen påverkar dem,

³⁵ Rådets förordning nr 1 om vilka språk som skall användas i Europeiska gemenskapen.

³⁶ <http://europa.eu.int/eur-lex/lex>

vilka rättigheter de har när de flyttar till ett annat land, och hur de kan utnyttja sina rättigheter i praktiken.³⁷

Kommissionen föreslår att man bygger vidare på dessa initiativ med en förutseende flerspråkig kommunikationspolitik som genom praktisk handling kompletterar kommissionens övergripande initiativ för att förbättra kommunikationen med EU-medborgarna och särskilda grupper, t.ex. journalisterna, språkbranschen, skolorna och universiteten. Kommissionen vill bygga ut sin webbinformation på de officiella språken och förbättra den flerspråkiga aspekten av sina många webbplatser. Ny teknik som möjliggör styrning av webbinnehåll, ger också nya möjligheter för flerspråkig publicering på nätet. Kommissionen planerar också att upprätta ett internt nätverk för att säkerställa att det förs en konsekvent intern politik i fråga om flerspråkighet.

Kommissionen planerar att göra följande:

- Genom ett internt nätverk säkerställa att alla avdelningar konsekvent genomför strategin för flerspråkighet.
- Fortsätta att främja flerspråkighet på sin Internetportal (Europa) och i publikationer.
- Lansera en språkportal på Europaservern med information om flerspråkighet i EU och nya portaler för språkstudier och språklärare.
- Ge översättningskontoren i medlemsstaterna en större roll när det gäller främjande av flerspråkighet, särskilt genom att anpassa kommissionens meddelanden till lokala målgrupper.
- Anordna en serie seminarier på hög nivå om flerspråkighet i medlemsstaterna, avsedd för journalister och andra opinionsbildare.
- Erbjud universitet bidrag och undervisningsstöd för konferenstolkning, hjälpa till att utveckla metoder för distansutbildning och finansiera stipendier och studiebesök för studenter.
- Fortsätta att utveckla kostnadseffektiva redskap för flerspråkig konferensverksamhet och kommunikation inom ramen för kommissionens projekt för driftskompatibla europeiska e-förvaltningstjänster till myndigheter, företag och enskilda medborgare³⁸.
- Stödja den europeiska magisterexamen i konferenstolkning och den europeiska magisterexamen i kongressorganisation och därmed öka samarbetet, samla erfarenheter och förmedla exempel på goda metoder på dessa områden.
- Fortsätta att delta fullt ut i ”*International Annual Meeting on Language Arrangements, Documentation and Publication*”, ett organ som behandlar nya krav när det gäller arbetsliv och färdigheter.
- Fortsätta att förse universiteten med en standardkursplan för magisterutbildning i

³⁷

<http://europa.eu.int/youreurope>
<http://europa.eu.int/citizensrights/signpost>

översättning och tillhandahålla gästöversättare.

- Organisera en internationell översättningstävling mellan skolor i medlemsstaterna för att främja språkkunskaperna och språkkyrkerna.

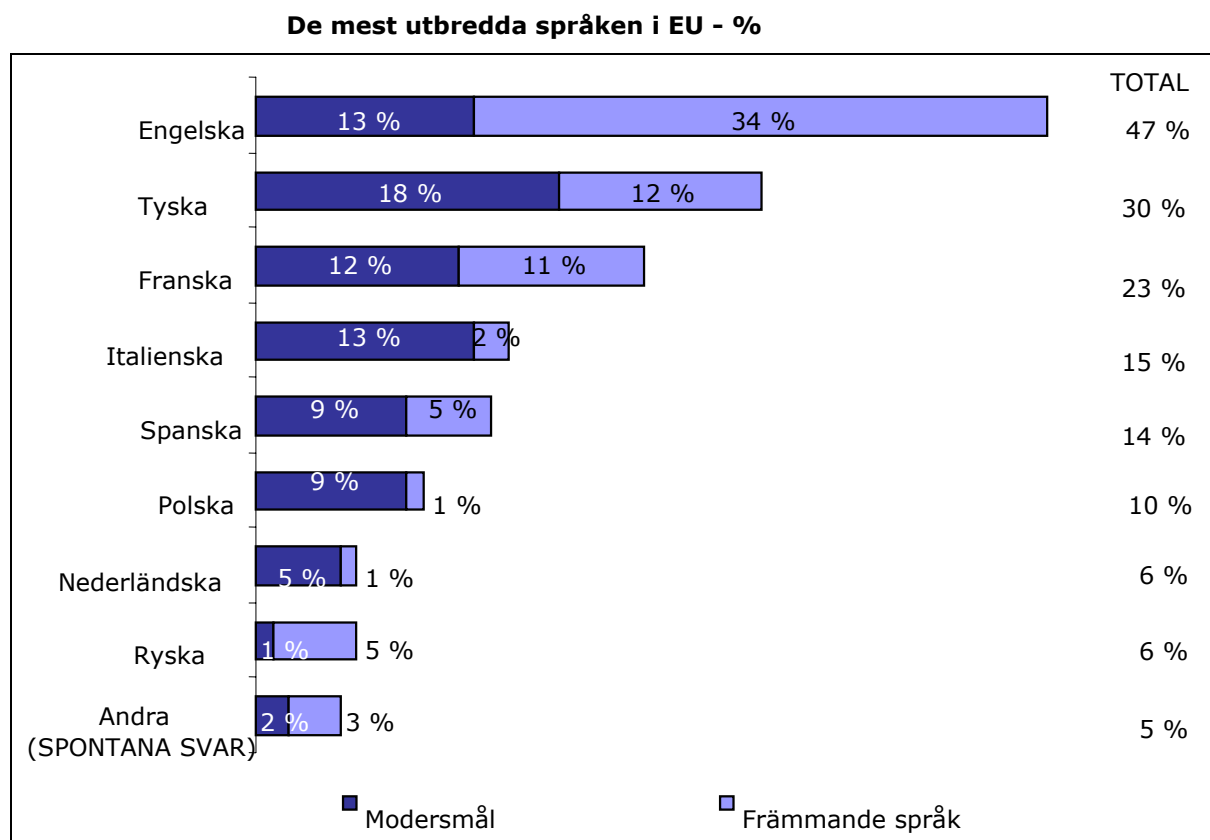
V SLUTSATSER

Flerspråkighet är en förutsättning för att EU skall kunna fungera på ett korrekt sätt. Om EU:s politiska mål skall kunna uppnås kommer det också att vara viktigt att öka medborgarnas språkkunskaper, särskilt mot bakgrund av den ökande globala konkurrensen och ett bättre utnyttjande av EU:s potential när det gäller hållbar utveckling och fler och bättre arbetstillfällen. Kommissionen är medveten om sitt eget och de andra institutionernas ansvar och anser att situationen kan och måste förbättras, varför den uppmanar medlemsstaterna att göra en extra insats för att öka flerspråkigheten hos enskilda personer och skapa ett samhälle som respekterar alla medborgares språkliga identitet.

Kommissionen har redan rekommenderat medlemsstaterna att de under 2007 skall rapportera om de åtgärder de har vidtagit för att nå målen i handlingsplanen för språkinlärning och språklig mångfald. Detta meddelande fokuserar på de åtgärder som medlemsstaterna måste vidta om de skall kunna nå sina egna mål, och kommissionen rekommenderar medlemsstaterna att också rapportera om de åtgärder de har vidtagit på de viktigaste områdena i detta meddelande under 2007.

- Kommissionen planerar att upprätta en högnivågrupp för flerspråkighet, bestående av oberoende experter som skall hjälpa den med att analysera medlemsstaternas framsteg, ge stöd och råd vid utarbetandet av initiativ samt ge nya impulser idéer.
- Det kommer att hållas en ministerkonferens, så att medlemsstaterna kan utbyta uppgifter om de framsteg de gjort hittills och planera det framtida arbetet.
- På grundval av medlemsstaternas rapporter och högnivågruppens råd kommer kommissionen att lägga fram ytterligare ett meddelande för parlamentet och rådet med förslag till ett samlat tillvägagångssätt för flerspråkighet i Europeiska unionen.

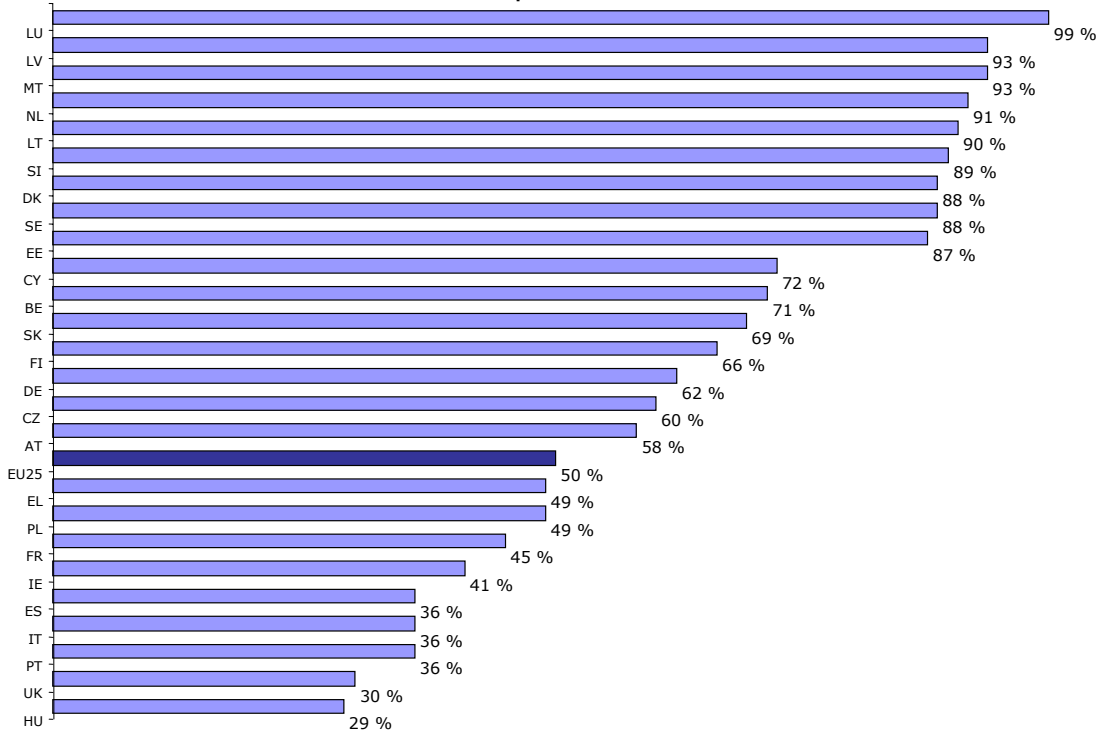
De mest använda språken i Europeiska unionen: %.



Förmåga att konversera på ett främmande språk

³⁹ Eurobarometer Report 63.4; http://europa.eu.int/comm/public_opinion/archives/eb/eb63/eb63_en.htm

**Svarande som kan delta i en konversation på ett annat språk än sitt modersmål
% per land**



FINANSIERINGSÖVERSIKT

1. FÖRSLAGETS BETECKNING:

Kommissionens meddelande om en ny ramstrategi för flerspråkighet

2. VERKSAMHETSBASERAD FÖRVALTNING/BUDGETERING

Förslaget berör flera politikområden med tillhörande verksamhet:

GD Utbildning och kultur: Kultur och språk

GD Tolkning: Tolkning med tillhörande verksamhet

GD Översättning: Kommissionens administration: administrativa utgifter för politikområdet kommissionens administration

GD Informationssamhället: Forskning och teknisk utveckling – informationssamhället och *eEurope*

3. BUDGETPOSTER

3.1 Budgetposter [driftsutgifter med tillhörande utgifter för tekniskt och administrativt stöd (f.d. B.A-poster)] inklusive följande rubriker:

GD Utbildning och kultur

15.02.02.02 Sokrates

15.03.01.02 Leonardo da Vinci

Från och med 2007, budgetposten för programmet för livslångt lärande, som kommissionen antog förslag till i juli 2004.

GD Översättning

26.01.02.11 Andra administrativa utgifter för politikområdet kommissionens administration

26.01.07.00 Interinstitutionellt samarbete på språkområdet

GD Tolkning

XX.01.02.11.07 Utbildning och vidareutbildning för konferenstolkar

XX.01.02.11.02 Kostnader för konferenser och möten

GD Informationssamhället

09.04 Forskning och teknisk utveckling – Informationssamhället

09.03 *eEurope*

3.2 Verksamhetens och budgeteffekternas varaktighet:

2005 och påföljande år: Verksamheten startar vid olika tidpunkter och pågår under olika lång tid. Viss verksamhet, t.ex. den europeiska indikatorn för språkkunskaper, är tänkt att vara permanent och ska därför ses som verksamhet utan slut. Annan verksamhet, t.ex. undersökningar, konferenser och projektfinansiering inom samarbetsprogram, är begränsade till mindre än tre år.

4. ÖVERSIKT ÖVER RESURSER

4.1 Finansiella resurser

4.1.1 Åtagandebemyndiganden (ÅB) och betalningsbemyndiganden (BB)

Miljoner euro (avrundat till tre decimaler)

Typ av utgifter	Avsnitt	2005	2006	2007	2008	2009	2010 och påföljande år	Totalt	
Driftsutgifter⁴⁰									
Åtagandebemyndiganden (ÅB)									
15.02.02.02 Sokrates 15.03.01.02 Leonardo da Vinci									
Införa den europeiska indikatorn för språkkunskaper								Se (*)	
Främja diskussion och lägga fram en rekommendation om olika sätt att modernisera språkläro-utbildningar								Se (**)	
Publicera en förteckning över system för språkcertifiering i Europeiska unionen under 2006		0,2						0,2 Se (**)	
15.02.02.02 Sokrates									

⁴⁰ Utgifter som inte omfattas av kapitel xx 01 i den berörda rubriken xx.

Publicera en undersökning om de bästa metoderna för tidig språkinläring under 2006			0,2						0,2 Se (**)
Budgetposten för det föreslagna programmet för livslångt lärande									
Stöd genom programmet för livslångt lärande till inrättande av professurer för flerspråkighet och kulturmöten					0,04	0,08	0,12	0,16	0,4 Se (**)
Fortsatt stöd till språkundervisning och språkinläring genom samarbetsprogram för allmän och yrkesinriktad utbildning, ungdom, medborgarskap och kultur									Se (**)
Utforska olika sätt att stödja nätverk för språklig mångfald genom det nya integrerade programmet för livslångt lärande									Se (**)
Ministerkonferens					0,15				0,15 Se (**)
15.03.01.02 Leonardo da Vinci									
Publicera en undersökning om bristande språkkunskapers effekter på den europeiska ekonomin under 2006		0,2							0,2 Se (**)
GD Näringsliv									
Fortsatt utveckling av kostnadseffektiva redskap för flerspråkig konferensverksamhet och kommunikation inom ramen för driftskompatibla europeiska e-förvaltningstjänster till myndigheter, företag och enskilda medborgare									Se (**)
09.04 Forskning och teknisk utveckling – Informationsmiljön 09.03 <i>eEurope</i>									

Starta ett digitalt biblioteksprojekt för integrering av europeiska kulturprodukter i multimedieform och flerspråkig form senast 2007 Inom det sjunde ramprogrammet för forskning, stärka verksamheten för språkrelaterad teknik i informationssamhället och undersöka hur Europeiska unionen ytterligare skulle kunna stärka samarbetet									Se (***)
Undersöka möjligheterna att i ökad utsträckning använda undertextning för att främja språkinläring									
Se till att alla avdelningar tillämpar en flerspråkighetspolicy (via ett internt nätverk) Börja införa en särskild flerspråkighetspolicy för Europa och Internetportalen och för publikationer									
Åtagandebemyndiganden (ÅB)		a	0,4	0	0,19	0,08	0,12	0,16	0,95
Betalningsbemyndiganden (BB)		b	0,4	0	0,19	0,08	0,12	0,16	0,95

Administrativa utgifter inom referensbeloppet⁴¹

Tekniskt och administrativt stöd (IDA)									
26.01.07.01 – Interinstitutionellt samarbete på språkområdet									
Göra den interinstitutionella och flerspråkiga databasen för EU-terminologi, <i>IATE (Inter-Agency Terminology Exchange)</i> tillgänglig för allmänheten			0,257	0,279	0,165	0,165	0,165	0,165	1,196 Se (**)
26.01.02.11.02.02.40 – Kostnader för konferenser och möten									
Anordna en konferens om översättarutbildning vid universitet under 2006				0,15					0,15 Se (**)

⁴¹ Utgifter som omfattas av artikel xx 01 04 i rubrik xx.

Anordna en serie högkvalitativa seminarier om flerspråkighet i medlemsstaterna för journalister och andra opinionsbildare				0,003					0,003 Se (**)
Internationell översättartävling för skolor i medlemsstaterna				0,04					0,04 Se (**)
Inrätta en högnivågrupp för flerspråkighet				0,04	0,04	0,04	0,04	0,04	0,2 Se (**)
26.01.02.11.01.01.10 – Tjänsteresor									
Stärka översättningen vid lokalkontoren			0,024	0,144	0,144				0,312 Se (**)
Fortsätta att förse universiteten med en standardkursplan för magisterutbildning i översättning och tillhandahålla gästöversättare			0,207	0,207	0,207	0,207	0,207	0,207	1,242 Se (**) Se (****)
26.01.02.11.02.05 – Utveckling av informations- och förvaltningssystem									
Starta en språkportal på Europa med nya portaler för språkstuderande och språklärare			0,08	0,05					0,13 Se (**) Se (*)
		c	0,568	0,913	0,556	0,412	0,412	0,412	3,273

TOTALT REFERENSBELOPP

Åtagandebemyndiganden		a+c	0,968	0,913	0,746	0,492	0,424	0,428	4,223
Betalningsbemyndiganden		b+c	0,968	0,913	0,746	0,492	0,424	0,428	4,223

Administrativa utgifter som inte ingår i referensbeloppet⁴²

Personalresurser med tillhörande utgifter (IDA)	8.2.5	d							
Administrativa kostnader, utom personalresurser med tillhörande utgifter, som inte ingår i referensbeloppet (IDA)	8.2.6	e							

TOTAL PRELIMINÄR FINANSIELL KOSTNAD FÖR VERKSAMHETEN

(*) Införandet av indikatorn kommer inte att medföra några ytterligare driftskostnader i Europeiska unionens budget. Utgifterna för detta kommer att föras in under programmen Sokrates och Leonardo da Vinci (därefter

⁴² Utgifter enligt kapitel xx 01, utom utgifter som tas upp i artiklarna xx 01 04 och xx 01 05.

programmet för livslångt lärande) utan att detta leder till någon ökning av de totala anslagen för dessa program, markerade med en asterisk (*) ovan. Det årliga bidraget från dessa program till finansieringen av indikatorn kommer att uppgå till omkring 2,5 miljoner euro.

- (**) Genomförandet av denna verksamhet kommer inte att medföra några ytterligare driftskostnader i Europeiska unionens budget. Dessa kostnader kommer att täckas genom befintliga program eller deras efterföljare och kommer inte att medföra någon ökning av de totala anslagen för dessa program.
- (***) Genomförandet av denna verksamhet kommer inte att medföra några ytterligare driftskostnader i Europeiska unionens budget. Kostnaderna kommer att täckas genom befintliga forskningsprogram eller deras efterföljare (eContent plus och de föreslagna särskilda programmen för 2007–2013 för genomförandet av det sjunde ramprogrammet) och kommer inte att medföra någon ökning av de totala anslagen för dessa program.
- (****) Den årliga kostnaden på 207 000 som tas upp i budgeten för tjänsteresor avser enbart gästöversättare (där översättare från GD Översättning kommer att befinna sig på tjänsteresa under en månad vid universitet).
- (°) Dessa kostnaderna för 2005 och 2006 avser stöd från IT-specialister för den tekniska utformningen och utvecklingen av webbportalen. Webbportalens innehåll kommer att administreras av kommissionspersonal.

ÅB TOTALT inklusive kostnad för personalresurser		a+c +d+ e							
BB TOTALT inklusive kostnad för personalresurser		b+c +d+ e							

Samfinansiering

Ingen. Den föreslagna verksamheten kommer inte att samfinansieras.

4.1.2 Förenlighet med den ekonomiska planeringen

- Förslaget är förenligt med gällande ekonomisk planering.

För 2007 och påföljande budgetår kommer anslagen att vara beroende av godkännandet av budgetplanen för 2007–2013 och den fleråriga ekonomiska planeringen.

Förslaget kräver omfördelningar under den berörda rubriken i budgetplanen.

Förslaget kan komma att kräva att bestämmelserna i det interinstitutionella avtalet⁴³ (dvs. flexibilitetsmekanismen eller revidering av budgetplanen) tillämpas.

4.1.3. Påverkan på inkomsterna

Inkomsterna påverkas inte

Inkomsterna påverkas enligt följande:

Obs.: den metod som använts för att beräkna påverkan på inkomsterna skall redovisas närmare på ett separat blad som bifogas denna finansieringsöversikt

4.2. Personalresurser i heltidsekvivalenter (inklusive fast anställda, tillfälligt anställda och extern personal) – för närmare uppgifter se punkt 8.2.1.

Årligt behov	2005	2006	2007	2008	2009	2010 och påföljande år
Totalt antal personer						
GD Utbildning och kultur		1	1	1	1	1 se (i)
GD Översättning	22,6	80,2	80	80	80	80 se (ii)
GD Tolkning						
GD Informationssamhället						
Totalt	22,6	81,2	81	81	81	81

Anmärkningar:

(i) I dessa förslag ingår rekrytering av ytterligare en heltidsanställd i lönegrad A* [i enlighet med KOM(2005) 356]

(ii) All annan personal som anges i tabellen ovan avser interna omplaceringar inom ramen för befintliga personalanslag.

5. BESKRIVNING OCH MÅL

Bakgrunden till förslaget skall beskrivas närmare i motiveringen. Detta avsnitt av finansieringsöversikten skall innehålla följande särskilda kompletterande uppgifter:

5.1. Behov på kort eller lång sikt

⁴³ Se punkterna 19 och 24 i det interinstitutionella avtalet.

I meddelandet anges en rad behov som gäller flerspråkighet i Europeiska unionens samhälle, ekonomi och institutioner.

- 5.2. Mervärdet av gemenskapens medverkan, förslagets förenlighet med andra finansieringsinstrument och eventuella synergieffekter

Mervärdet består i att kommissionen tar initiativ till att kartlägga inom vilka områden åtgärder behöver vidtas samt föreslår åtgärder som antingen medlemsstaterna eller kommissionen skall vidta för att förverkliga mål som är till nytta för hela unionen.

- 5.3. Verksamhetsbaserade mål, förväntade resultat och tillhörande indikatorer för förslaget

Huvudmålen är följande: Att göra medborgarna mer flerspråkiga, att öka kunskaperna om flerspråkighetens betydelse för Europeiska unionens ekonomi och att få till stånd ett mer samstämt förhållningssätt till flerspråkighet i kontakterna mellan kommissionen och enskilda medborgare.

En översyn av i vilken grad dessa mål har uppnåtts föreslås under 2007.

- 5.4. Genomförandebestämmelser (preliminära)

Ange nedan vilka metoder⁴⁴ som valts för att genomföra verksamheten.

Centraliserad förvaltning

direkt av kommissionen

indirekt genom utläggning på

exekutiva byråer

organ som inrättats av gemenskapen enligt artikel 185 i budgetförordningen

nationella organ inom den offentliga sektorn/organ med offentliga förvaltningsuppgifter

Gemensam eller decentraliserad förvaltning

med medlemsstaterna

med tredjeländer

⁴⁴ Om mer än en metod anges lämna kompletterande uppgifter i avsnittet "Anmärkningar" i denna punkt.

Gemensam förvaltning med internationella organisationer (specificera)

Anmärkningar:

6. UPPFÖLJNING OCH UTVÄRDERING

6.1. Metod för uppföljning

Den verksamhet som avses i detta meddelande kommer att följas upp genom de system som redan finns för de program och budgetposter till vilka de hänförs.

6.2. Utvärdering

6.2.1. Förhandsbedömning

Ingen förhandsbedömning har gjorts. Meddelandet är i sig en bedömning av det nuvarande läget när det gäller de viktigaste aspekterna av flerspråkighet.

6.2.2. Åtgärder som vidtagits till följd av en del-/efterhandsutvärdering (lärdom från tidigare erfarenheter)

-

6.2.3. Bestämmelser och tidsintervall för framtida utvärderingar

Se punkt 6.1.

7. BESTÄMMELSER OM BEDRÄGERIBEKÄMPNING

De åtgärder som vidtas för att motverka bedrägerier i fråga om den verksamhet som avses i meddelandet kommer att vara samma åtgärder som redan gäller för de program och budgetposter till vilka de hänförs.

8. NÄRMARE UPPGIFTER OM RESURSER

8.1. Mål och finansiella behov för förslaget

Miljoner euro i åtagandebemyndiganden (avrundat till tre decimaler)

(Rubriker för mål, åtgärder och resultat)	Typ av resultat	Genomsnittlig kostnad	År n		År n+1		År n+2		År n+3		År n+4		År n+5 och påföljande år		TOTALT	
			Resultatnr.	Totala kostnader	Resultatnr.	Totala kostnader	Resultatnr.	Totala kostnader	Resultatnr.	Totala kostnader	Resultatnr.	Totala kostnader	Resultatnr.	Totala kostnader	Resultatnr.	Totala kostnader

VER KSA MH ETS - MÅ L 1 45....															
Åtgä rd 1															
- Resu ltat 1															
- Resu ltat 2															
Åtgä rd 2															
- Resu ltat 1															
Dels um ma - mål 1															
VER KSA MH ETS - MÅ L 2 ¹															
Åtgä rd 1															
- Resu ltat 1															
Dels um ma - mål 2															
VER KSA MH ETS - MÅ L n ¹															
Dels															

⁴⁵ Enligt beskrivningen i avsnitt 5.3.

um ma – mål n																
TOT AL KOS TN AD																

8.2. Administrativa utgifter

8.2.1. Personalresurser

Typ av tjänster		Personal som krävs för att handlägga verksamheten med befintliga och/eller ytterligare resurser (antal tjänster/heltidsekvivalenter)						2010 och påföljande år
		2005	2006	2007	2008	2009		
Fast eller tillfälligt anställda ⁴⁶ (XX 01 01)	A*/AD		0,5	0,5	0,5	0,5	0,5	0,5 se (i)
	B*, C*/AST	22,6	79,7	79,5	79,5	79,5	79,5	79,5 se (ii)
Personal som finansieras ⁴⁷ via artikel XX 01 02								
Övrig personal ⁴⁸ som finansieras via artikel XX 01 04/05								
TOTALT		22,6	81,2	81	81	81	81	81

Anmärkningar:

Behovet av personal och administrativa resurser skall täckas av anslagen till det ansvariga generaldirektoratet inom ramen för det årliga budgetförslaget.

(i) I dessa förslag ingår rekrytering av ytterligare en heltidsanställd [i enlighet med KOM(2005) 356].

(ii) All annan personal som anges i tabellen ovan avser interna omplaceringar inom ramen för befintliga personalanslag. Det bör noteras att en möjlighet att finansiera det föreslagna nätverket för flerspråkighet skulle kunna vara att omplacera 23 befintliga A-tjänster från GD Översättning till andra generaldirektorat. De enskilda personerna skulle då utstationeras till andra

⁴⁶ Denna kostnad ingår inte i referensbeloppet.

⁴⁷ Denna kostnad ingår inte i referensbeloppet.

⁴⁸ Denna kostnad ingår i referensbeloppet.

generaldirektorat, men deras tjänster skulle stanna hos GD Översättning. Dessa omfördelningar anges i denna tabell.

8.2.2. Beskrivning av de arbetsuppgifter som verksamheten innebär

8.2.3. Rekrytering (bland personal som omfattas av tjänsteföreskrifterna)

(Vid olika rekryteringsalternativ ange antalet tjänster för var och en av dem)

Tjänster som för närvarande finns för handläggningen av det program som skall ersättas eller förlängas.

Tjänster som redan har fördelats genom den årliga politiska strategin/det preliminära budgetförslaget för år n.

Tjänster som kommer att begäras i samband med den kommande årliga politiska strategin/det preliminära budgetförslaget.

Tjänster som skall omfördelas med hjälp av befintlig personal i förvaltningsfunktionen (intern omfördelning).

Tjänster som krävs för år n, men som inte har planerats i samband med den årliga politiska strategin/det preliminära budgetförslaget för det året.

8.2.4. Andra administrativa utgifter som ingår i referensbeloppet (XX 01 04/05 – Administrativa utgifter)

Miljoner euro (avrundat till tre decimaler)

Budgetpost (nummer och beteckning)	År n	År n+1	År n+2	År n+3	År n+4	År n+5 och påföljande år	TOTALT
1. Tekniskt och administrativt stöd (med tillhörande personalkostnader)							
Exekutiva byråer							
Annat tekniskt eller administrativt stöd							
- <i>internt</i>							
- <i>exernt</i>							
Totalt tekniskt och administrativt stöd							

8.2.5. Personalkostnader och tillhörande kostnader som inte ingår i referensbeloppet

Miljoner euro (avrundat till tre decimaler)

Typ av personal	År n	År n+1	År n+2	År n+3	År n+4	År n+5 och påföljande år
Fast och tillfälligt anställda (XX 01 01)						
Personal som finansieras via artikel XX 01 02 (extra- och kontraktsanställd personal, nationella experter osv.) (ange budgetpost)						
Summa personalkostnader och tillhörande kostnader som inte ingår i referensbeloppet						

Beräkning – Fast och tillfälligt anställda

I förekommande fall skall det hänvisas till punkt 8.2.1

Beräkning – Personal som finansieras enligt artikel XX 01 02

I förekommande fall skall det hänvisas till punkt 8.2.1

8.2.6. Övriga administrativa utgifter som inte ingår i referensbeloppet

Miljoner euro (avrundat till tre decimaler)

	2005	2006	2007	2008	2009	2010 och påföljande år	TOTAL T
XX 01 02 11 01 – Tjänsteresor							
XX 01 02 11 02 – Möten och konferenser Fortsatt full medverkan i det internationella årliga mötet om språkpolicy, dokumentation och publikationer	0,01	0,01	0,01	0,01	0,01	0,01	0,06
XX 01 02 11 03 – Kommittéer ⁴⁹							
XX 01 02 11 04 – Studier och samråd							

⁴⁹ Ange typ av kommitté och vilken grupp den tillhör.

XX 01 02 11 05 - Informationssystem							
XX.01.02.11.07 – Utbildning och vidareutbildning för konferenstolkar							
Erbjuda universitet bidrag och undervisningsstöd för konferenstolkning, hjälpa till att utveckla metoder för distansutbildning och finansiera stipendier och studiebesök för studenter	0,935	0,935	0,935	0,935	0,935	0,935	5,61
Stödja europeisk magisterutbildning för konferenstolkning och konferensorganisation	0,082	0,082	0,082	0,082	0,082	0,082	4,92
2. Totalt – Andra administrativa utgifter (XX 01 02 11)	1,027	1,027	1,027	1,027	1,027	1,027	10,59
3. Andra administrativa utgifter (specificera och ange budgetpost)							
Totalt – Andra administrativa utgifter, utom för personal med tillhörande kostnader, som inte ingår i referensbeloppet							

Beräkning – *Andra administrativa utgifter som inte ingår i referensbeloppet*